

DE MAÍZ Y DE FRIJOL:  
EL PASO DE VERBO FINAL A VERBO INICIAL  
EN TEPEHUANO DEL SURESTE (*O'DAM*)

FROM CORN AND BEAN:  
THE PATH FROM VERB FINAL TO VERB INITIAL  
IN SOUTHEASTERN TEPEHUAN (*O'DAM*)

GABRIELA GARCÍA SALIDO

y ANTONIO REYES VALDEZ

Narrador: HONORATO DE LA CRUZ FLORES

Colaboradora: INOCENCIA ARELLANO MIJAREZ

RESUMEN: El texto *o'dam* (tepehuano del sureste) que analizamos a continuación es resultado del trabajo conjunto que hemos venido realizando durante los últimos cuatro años. El texto corresponde a una narración registrada en octubre de 2010 en la localidad de *Tobaatam*, 'La Guajolota', en Mezquital, Durango. La presentación del texto incluye transcripción en el alfabeto práctico, segmentación morfológica, glosado y traducción al español. En el estudio subrayamos la importancia que tiene la agricultura del maíz entre los *o'dam*, en relación con los grupos etnolingüísticos vecinos de la región histórico-cultural del Gran Nayar: huichol, cora, mexicano y tepecano (lengua ya extinta). Además, mostramos que el tepehuano del sureste en la actualidad refleja características de una lengua de verbo inicial con ciertas correspondencias de lengua de verbo final.

PALABRAS CLAVE: *o'dam*, tepehuano del sureste, tradición oral, maíz y orden de constituyentes.

SUMMARY: The *O'dam* (Southeastern Tepehuan) text that we present here is the result of four years of collaborative work. The text corresponds to a recording made in October of 2010 in the town of *Tobaatam* 'Turkey Place', Mezquital, Durango. The presentation of said text includes a transcription in the practical alphabet, morphological segmentation, glosses, and a Spanish translation. First, we highlight the importance of maize agriculture among the *O'dam* with regard to the ethnolinguistic groups of the historic-cultural region of the Gran Nayar: Huichol, Cora, Mexicanero, and the extinct language Tepecano. Second, we show that present-day *O'dam* reflects characteristics of a verb-initial language with certain correspondences to a verb-final language.

KEYWORDS: *O'dam*, Southeastern Tepehuan, oral tradition, corn, and word order.



DE MAÍZ Y DE FRIJOL: EL PASO DE VERBO FINAL A VERBO INICIAL  
EN TEPEHUANO DEL SURESTE (*O'DAM*)

FROM CORN AND BEAN: THE PATH FROM VERB FINAL TO VERB INITIAL  
IN SOUTHEASTERN TEPEHUAN (*O'DAM*)

GABRIELA GARCÍA SALIDO

y ANTONIO REYES VALDEZ

Narrador: HONORATO DE LA CRUZ FLORES

Colaboradora: INOCENCIA ARELLANO MIJAREZ

*Introducción*

Para los tepehuanos (*o'dam* y *au'dam*)<sup>1</sup> de Durango, el maíz se concibe como una mujer en cuya familia se encuentran también: el frijol, el amaranto, la calabaza y el chilacayote. Los tepehuanos actuales, así como el mítico primer cultivador, establecen y renuevan una alianza con la familia del maíz a través del trabajo agrícola y del trabajo ritual, ambos consignados en las narraciones mitológicas conocidas como *sapook* en lengua *o'dam*.

A continuación presentamos el análisis de una versión de la narración conocida en la literatura del Gran Nayar<sup>2</sup> como 'la boda del maíz' o como 'el milagro del maíz', a partir de los textos de Preuss registrados entre los huicholes (Preuss, 1998 [1907]: 153-170) y los mexicaneros (Preuss, 1982 [1969]: 203), respectivamente.

<sup>1</sup> Los tepehuanos del sur cuentan con dos variantes dialectales principales: *o'dam* y *au'dam*. Separadas principalmente por el río Mezquital, la primera de ellas se concentra en las poblaciones del municipio de Mezquital, Durango, mientras que la segunda en las del municipio de Pueblo Nuevo, Durango, y de Huajicori, Nayarit. Ambas son mutuamente inteligibles (Reyes, 2006b: 6). Ambriz (2002: 77) identifica una tercera variante en el poblado de Santa María Magdalena Taxicaranga y sus inmediaciones, donde sugiere que confluyen las otras variantes. Por nuestra parte hemos observado que mientras los habitantes de este lugar afirman ser hablantes de *au'dam*, también reconocen tener mayor comprensión de la variante de aquellos que dicen hablar *o'dam*. Lo anterior revela la urgente necesidad de una profunda investigación dialectológica en la región.

<sup>2</sup> Región histórico-cultural en la que viven huicholes, coras, tepehuanos del sur y mexicaneros, así como 'mestizos' en la región del norte y occidente de México, que incluye porciones de los estados de Jalisco, Nayarit, Durango y Zacatecas.

Estas historias cuentan las vicisitudes del primer cultivador por conseguir alimento. Siempre se trata de un hombre fracasado, pobre o que no tiene suerte en la cacería (Neurath, 2011).<sup>3</sup> Al casarse con la muchacha-maíz, establece una relación de parentesco con ésta y con su familia, adquiriendo el compromiso de cuidarla y de no hacerla trabajar. No obstante, la madre del muchacho rompe con el acuerdo y la joven regresa a su casa, razón por la cual los indígenas en el Gran Nayar establecen que en la actualidad para obtener maíz hay un límite y debe trabajarse arduamente.

Escogimos la historia del maíz porque además de que ofrece una riqueza gramatical invaluable, nos ayuda a comentar una de las narraciones mitológicas compartidas y bien conocidas por todos los grupos indígenas del Gran Nayar. En las historias registradas entre los tepehuanos del sur de Durango (véase Reyes, 2006a: 242-244; Reyes, 2006c) resalta de manera particular que este hombre, el primer cultivador de maíz, tiene un árbol de duraznos del cual no puede obtener los frutos porque unas muchachas se lo roban. No queda claro si estas mujeres son el maíz, toda vez que el muchacho las sigue y es así como encuentra a la madre del maíz; o bien si como en las versiones mexicaneras y huicholas se trata de las hormigas arrieras a las que en primera instancia identifica que tienen maíz (Preuss, 1998 [1907]: 153-170; 1982 [1969]: 207). Algunas de las versiones destacan a los cinco colores del maíz como las cinco hermanas (blanco, amarillo, rojo, azul y pinto) mientras que otras destacan a otros cultivos como el amaranto, el frijol, la calabaza y el chilacayote. Por otra parte, si en las versiones huichola, cora y mexicanera la madre del muchacho rompe el acuerdo con la familia del maíz haciendo trabajar a la muchacha, en la narración *o'dam* se resalta que el quebranto del acuerdo deviene de la infidelidad del hombre con otras mujeres que son asimismo, ladronas del maíz, tales como los mapaches o los tejones. Pero mientras la infidelidad en las versiones previamente registradas (Reyes, 2006a: 242-244; Reyes, 2006c) se expresa metafóricamente mediante el regalo de una flor por parte del muchacho a otras mujeres, en esta versión sin embargo es explícita en ese sentido y menciona que algunas de esas muchachas (ardillas, tejones y mapaches) ya eran sus novias, y que cuando la muchacha (el maíz) decide ir a buscarlo a la milpa, ahí lo encontró acostado con ellas.<sup>4</sup>

<sup>3</sup> La versión tepecana documentada por Mason (1914) menciona que era un hombre que “eternamente andaba encuerado y con el chile de fuera”. En la versión cora se trata de un hombre que “andaba con puros bragueros” (Guzmán, 2002: 160; Valdovinos, 2008: 115).

<sup>4</sup> Benítez (1980: 146-178) también documentó una versión breve de esta historia en español, pero no aparecen estos detalles que, en general, destacan las historias *o'dam* a este respecto.

La historia que presentamos a continuación es una variante relativamente corta pero que contiene los puntos que podríamos denominar centrales. Tal historia no constituye de manera alguna un resumen, sino que es la que este narrador en particular conoce y, como en toda mitología, habrá siempre una elección de elementos significativos dentro de un campo de posibilidades, así como la exclusión de otros (Lévi-Strauss, 1999 [1973]: 16).

### *Documentación, convenciones de transcripción, glosado y traducción*

Recopilamos esta narración<sup>5</sup> en la sierra de Durango, específicamente en la localidad de *Tobaatam* 'La Guajolota', Mezquital, Durango, durante el mes de octubre de 2010 con la ayuda de Flor Cecilia Reyes y Laura Rodríguez, justo días previos a la celebración que hacen los *o'dam* para bendecir el maíz (véase Reyes, 2006a: 137). El narrador es Honorato De la Cruz Flores, originario de Los Chalates, Mezquital, que al pasar por *Tobaatam* nos compartió esta historia en casa de Laura Rodríguez.

Desde el punto de vista técnico la narración equivale en tiempo a una grabación de 10:38 minutos. Utilizamos un equipo Tascam Dr-100 para su grabación y micrófonos Audio-Technica AT8010. Creamos metadatos para la facilitación de su uso y el reconocimiento de los archivos, estos metadatos incluyen: *a*) Identificación de la grabación, *b*) Identificación de los recursos técnicos para la grabación, *c*) Información de archivos, *d*) Información del participante, *e*) Información del depositante, y *f*) Información del proyecto. Guardamos el texto en los archivos WAV y MP3, y procedimos a utilizar el software ELAN para su transcripción, traducción y glosado.

Para las convenciones de transcripción, seguimos la ortografía práctica utilizada por la Secretaría de Educación Pública, porque queremos ser sistemáticos con la producción previa en lengua *o'dam*. Los hablantes aceptan su ortografía y no parece haber ningún rechazo hacia ésta. Además es nuestra intención que el texto sea accesible a los hablantes de *o'dam*, con el propósito de que encuentren en este estudio algún beneficio para la enseñanza de la lengua.

<sup>5</sup> Esta narración es parte del proyecto de documentación apoyado por la National Science Foundation (NSF): "Documentation of Southeastern Tepehuan: A Corpus of Annotated Texts" (No. BCS-1065085). Esta base de datos se compone de aproximadamente 27 horas de material textual. Asimismo, este artículo forma parte de los resultados del proyecto "Antropología e historia de las poblaciones originarias de Durango", desarrollado por el Centro INAH Durango.

La ortografía práctica para transcribir la historia incluye diecinueve consonantes (*p* [p], *b* [β], *bb* [b], *t* [t], *d* [d], *k* [k], *g* [g], [ʔ], *s* [s], *x* [ʃ], *ch* [tʃ], *dh* [dʒ], *j* [b], *m* [m], *n* [n], *ñ* [ɲ], *lh* [ɬ], *r* [r r], *y* [j]) y cinco vocales (a, e, i, i, o, u). El glosado gramatical implica un esfuerzo y una investigación de varios años sobre esta lengua (Willett, 1991; García, 2014a), que nos ayuda a entender la riqueza tanto gramatical como tipológica más notable de esta lengua yutoazteca (subrama tepimana). En todos los ejemplos que ofrecemos en la parte de análisis lingüístico se cuenta con cinco líneas, como se ilustra en (1). En la primera línea representamos la unidad de entonación; en la segunda línea ofrecemos la unidad entonacional separada para su codificación gramatical. Un signo igual (=) se refiere a la unión de un clítico, mientras que un guion (-) se refiere a la unión de los afijos.<sup>6</sup> En la tercera línea, proporcionamos las anotaciones lingüísticas (ej. tipo de palabra, morfema, afijos, y clíticos); en la cuarta línea ofrecemos una traducción libre al español; y en la quinta, proveemos los metadatos (ej. tipo de narrativa, iniciales del nombre del narrador, iniciales del nombre del investigador, y fecha). Esta última línea no se provee en la sección del texto completo, ya que se trata de la misma historia.

1. Mi' pai'na bo' gu chio'ñ gui' na mi' pai' chugaa.  
 mi' pai'-na bo' gu chio'ñ gui' na mi' pai' chu-gaa  
 DIR ADVR-SUB acostar.SG DET hombre DEM SUB DIR donde POS-milpa  
*Abí donde está acostado el hombre que tiene la milpa ahí.*  
 (Text\_102010\_HCF\_GGS\_gujuun, 7:46)

El *o'dam* es una lengua yutoazteca con una documentación bastante reciente. No fue sino hasta los años 1947 y 1948 cuando Alden Mason realizó las primeras exploraciones lingüísticas en la región tepehuana, específicamente en la población de San José de Xoconostle. No obstante, sus registros lingüísticos entre los tepehuanos<sup>7</sup> nunca fueron publicados y dicha documentación, que obra en los archivos de la American Philosophical Society, aún espera ser analizada. Años después Thomas

<sup>6</sup> Nótese que el presente análisis difiere de la propuesta de Willett (1991) en cuanto a la segmentación de los subordinadores. El *o'dam* cuenta con un subordinador general *na*, sin embargo también exhibe subordinadores compuestos a partir del *na* y algún otro elemento (ej. *na-pai'* 'donde', *na-jax'* 'como', *na-tu'* 'que', *na-ji'k'* 'cuantos', *na=jaro'* 'quien', entre otros). Cuando *na* es usado con algún otro elemento gramatical, no hay una independencia tal como se ha propuesto y su uso muestra ciertas restricciones tanto de orden como de combinación.

<sup>7</sup> Es importante no confundir a los tepehuanos del sur, hoy en día también conocidos por sus endonónimos (*o'dam* y *au'dam*), con los tepecanos del norte de Jalisco a los que Mason (1913: 345)

Willett (1991) formalizó uno de los trabajos más exhaustivos sobre esta lengua, a la par que contribuyó a su conocimiento con diferentes artículos gramaticales (1978, 1980, 1981, 1984, 1987, 1988, 1994, 1996, 2000, entre otros). Con esto en mano, sabemos que el *o'dam* se caracteriza por contar con uno de los órdenes menos frecuentes entre las lenguas del mundo (Dryer, 2007: 64), es decir, muestra un orden de verbo inicial seguido por el objeto y al final el sujeto (VOS). Partiendo de lo anterior, con el análisis lingüístico queremos resaltar que el orden de la lengua en la actualidad (Willett, 1991) no siempre refleja correspondencias de verbo inicial en todas sus instancias gramaticales, y que muy probablemente esta lengua contaba con un orden de verbo final, que fue cambiando con el paso del tiempo (García, 2014a: 103). En la siguiente sección mostramos los patrones de orden de constituyentes en *o'dam* con el fin de entender su estructura básica.<sup>8</sup> Con esto sólo pretendemos proporcionar una guía para el estudio del *o'dam*, ya que esta información de ninguna forma es exhaustiva (véase Willett, 1991; Willett *et al.*, 2013; García, 2014a para más detalles). Hemos tratado de ejemplificar lo siguiente utilizando 'la historia del maíz', sin embargo, cuando no fue posible recurrimos a otros ejemplos de la base de datos.

### *El orden de los constituyentes: de verbo final a verbo inicial*

Entre las lenguas del mundo y específicamente las que pertenecen a un subgrupo de la familia yutonahua, el orden verbo inicial es poco común (Dryer, 2007), como lo hemos mencionado anteriormente. Sin embargo, en la actualidad el *o'dam* se caracteriza como una lengua de verbo inicial (VOS) que aún sigue teniendo rasgos de su antiguo orden de palabras, es decir, verbo final (OV), tal y como se observa en la tabla 1. Siguiendo las predicciones de Dryer (2007), no todos los órdenes de palabra arrojan resultados precisos (ej. artículo – sustantivo, palabra plural – sustantivo, verbo – forma adverbial, entre otros), y por lo tanto, sólo presentamos en esta discusión los que son más representativos.

llama en ocasiones como "tepehuano de Azqueltán", pero que posteriormente denomina definitivamente como "tepecanos" (Mason, 1917: 312; Reyes, 2006a: 19).

<sup>8</sup> Además, entre otras características que distinguen al *o'dam*, destacamos que es una lengua relativamente fusiva, con mayor cantidad de sufijos. Cuenta con varios mecanismos para aumentar y disminuir la valencia verbal. Según Willett (1991: 42) hay 16 prefijos y 27 sufijos. Sin embargo, no exhibe morfológicamente un marcador de voz pasiva, como es el caso de otras lenguas yutoaztecas. Es una lengua con un sistema nominativo-acusativo, marcación en el núcleo y de objeto primario.

VO	<i>o'dam</i>		OV
preposiciones		•	posposiciones
partícula de pregunta inicial		•	partícula de pregunta final
verbo – frase adposicional	•	•	frase adposicional – verbo
verbo auxiliar – verbo principal	•	•	verbo principal – verbo auxiliar
sustantivo – genitivo	•		genitivo – sustantivo
subordinador adverbial al inicio	•		subordinador adverbial al final
complementizador inicial	•		complementizador final
cláusula principal – cláusula subordinada	•		cláusula subordinada – cláusula principal
sustantivo – cláusula relativa	•		cláusula relativa – sustantivo

Tabla 1. Rasgos del *o'dam* con respecto al orden de los constituyentes

Nos referimos al *o'dam* como una lengua que muestra rasgos de ambos órdenes (VO y OV), con un orden de palabra de verbo inicial imperante, como se verá en seguida. En el ejemplo (2), el sujeto y el objeto siguen al verbo ‘encerrar’, y la única interpretación que se puede obtener es ‘los soldados encierran a la gente allí’. Nótese que ambos sintagmas nominales se marcan en el verbo por medio de afijos verbales de sujeto y objeto. Otros ejemplos que encontramos en la base de datos corroboran el orden verbo inicial (cf. 3-4). El ejemplo (3) muestra el verbo ‘decir’, seguido por el objeto primario ‘su hermana’ y luego el sujeto ‘la mujer’; mientras que en (4) el objeto primario es el último argumento en la cláusula, precedido por el sujeto.

2. Mummu ja kukpa am gu ja'tkam gu sandaarux.

mummu ja-kukpa-am gu ja'tkam gu sandaarux  
 DIR 3PL.PO-encerrar-3PL.SUJ DET personas DET soldados

*Los soldados encierran a la gente allí (en Santiago Teneraca).*

(E1\_032011\_IA\_GGS)

3. Ja'p sap títda gu ja'nni'ñ gu ubii.

ja'p sap títda gu ja'nni'ñ gu ubii  
 DIR REP.ID decir.PFV DET hermana-INL DET mujer

*Según, la mujer le dijo a su hermana.*

(Text\_092011\_MMC\_GGS\_ElSantoSantiago, 07:05)

## 4. Ya' sap puxmaaxka' nam pai' dagia' gu chio'ñ gu ubii.

ya'	sap	pu=x-maax-ka'	na=m-pai'	dagia'	gu	chio'ñ	gu	ubii
DIR	REP.ID	SENS=COP-saber-EST	SUB=3PL.SUJ-ADVR	agarrar	DET	hombre	DET	mujer

*Que se nota donde agarra el hombre a la mujer.*

(Text\_082011\_CRG\_GGS\_El mito, 00:11)

Nos gustaría añadir que en la base de datos es muy raro encontrar ejemplos con sintagmas nominales de sujeto y objeto explícitos en una sola cláusula. Es decir, es más común encontrar casos en los que esté expresada sólo una de las frases nominales (VS o VO), como en (5-8), ya que el orden es determinado pragmáticamente (véase Willett, 1991: 265-267). En estos casos, el verbo siempre ocupa la primera posición.

## 5. Maa'n na mu pai' dhaaka' maa'n gu ubii.

maa'n	na	mu	pai'	dhaa-ka'	maa'n	gu	ubii
una	SUB	DIR	donde	sentar-EST	una	DET	mujer

*Una (mujer) vivía por ahí una mujer.*

(Text\_102010\_HCF\_GGS\_gujuun, 00:34)

## 6. Ba jii aa ja'p sap juma' gu chio'ñ.

ba-jii	aa	ja'p	sap	jum-a'	gu	chio'ñ
CMP-ir.PFV	INTERJ	así	REP.ID	3R/M-pensar	DET	hombre

*Ya se habrá ido, pensó el hombre.*

(Text\_102010\_HCF\_GGS\_gujuun, 02:27)

## 7. Sap titda'am gu chio'ñ.

sap	titda-'am	gu	chio'ñ
REP.ID	decir-3PL.SUJ	DET	hombre

*Según le dijeron al hombre.*

(Text\_102010\_HCF\_GGS\_gujuun, 02:41)

## 8. Bha u' gu juun.

bha-u'	gu	juun
DIR-traer	DET	maíz

*De donde traía el maíz.*

(Text\_102010\_HCF\_GGS\_gujuun, 09:07)

Nótese que en *o'dam* no hay preposiciones; más bien la lengua exhibe posposiciones,<sup>9</sup> una característica típica que se observa en las lenguas caracterizadas como verbo final, como se puede observar en (9-11).

9. Gu ubii markam chio'ñ tu marka'.

gu	ubii	mar-kam	chio'ñ	tu-mar-ka'
DET	mujer	hijo-POSP:origen	hombre	DUR-hijo-EST

*La mujer tenía un hijo que era hombre.*

(Text\_102010\_HCF\_GGS\_gujuun, 00:39)

10. Pui' sap mi' pui' agi'ñ na pui'ñi ja'ata'm mi' mu bhika' gu suudai'.

pui'	sap	mi'	pui'	agi'ñ	na	pui'ñi	ja'a-ta'm	mi'	mu
SENS	REP.ID	DIR	SENS	hablar-APL	SUB	SENS.IND	olla-POSP:sobre	DIR	DIR

bhika'	gu	suudai'
llevar	DET	agua

*Así le dijo que llevara el agua en una olla.*

(Text\_102010\_HCF\_GGS\_gujuun, 04:10)

11. Suu'n gu juun mu bakchir aa.

suu'n	gu	juun	mu	bak-chir	aa
llena	DET	maíz	DIR	casa-POSP:de	EXCLM

*Estaba llena de maíz la casa, ¡ah!*

(Text\_102010\_HCF\_GGS\_gujuun, 05:26)

Además, la posición de la partícula interrogativa en preguntas polares se produce al final. En el caso del ejemplo (12) la partícula interrogativa está cliticada al pronombre de persona, como en lenguas de verbo final (OV); en lugar de que ocurra al principio como en lenguas de verbo inicial (VO).

<sup>9</sup> Entre las posposiciones que podemos encontrar en *o'dam* se encuentran las siguientes: *-ta'm* 'sobre, en', *-kam* 'origen', *-ki'n* 'con', *-dñir* 'de/desde', y *-chir* 'entre'. Willett (1991: 86-90) propone tres ejemplos aislados que funcionan como preposiciones en *o'dam*; no obstante, nosotros encontramos que dichos elementos operan en la lengua como direccionales. Entre sus diferencias podemos decir que los direccionales presentan autonomía propia, y que ciertas posposiciones marcan la meta del evento (véase García, 2014b).

12. Kia' apa jimia ja'p sap títda am gu jumai.

kia' ap=a jimia ja'p sap títda-am gu jumai  
 DISJ 2SG.SUJ= INTERG ir así REP.ID decir-3PL.SUJ DET otro

*O vas tú le preguntaron a la otra porque tenía muchas hijas la mujer de allí.*

(Text\_102010\_HCF\_GGS\_gujuun, 01:29)

En cuanto a las características que se alinean con ambos órdenes (VO y OV), *o'dam* exhibe la frase adposicional antes del verbo (OV), como en (10), repetido aquí para propósitos ilustrativos en (13), o después del verbo (VO), como en (14).

13. Pui' sap mi' pui' agi' ñ na pui' ñi ja'ata'm mi' mu bhika' gu suudai'.

pui' sap mi' pui' agi-ñ na pui' ñi ja'a-ta'm  
 SENS REP.ID DIR SENS hablar-APL SUB SENS.IND olla-POSP:sobre

*mi' mu bhika' gu suudai'*  
 DIR DIR llevar DET agua

*Así le dijo que llevara el agua en una olla.*

(Text\_102010\_HCF\_GGS\_gujuun, 04:10)

14. Pui' sap mi' pui' agi' ñ na pui' ñi mi' mu bhika' gu suudai' ja'ata'm.

pui' sap mi' pui' agi-ñ na pui' ñi  
 SENS REP.ID DIR SENS hablar-APL SUB SENS.IND

*mi' mu bhika' gu suudai' ja'a-ta'm*  
 DIR DIR llevar DET agua olla-POSP:sobre

*Así le dijo que llevara el agua en una olla.*

(Elicitation\_IA\_GGS\_052014)

El *o'dam* presenta dos estrategias para expresar ciertos significados (ej. 'poder', 'deber') que en otras lenguas son expresados por medio de formas auxiliares; es decir, por una parte, el *o'dam* utiliza expresiones nativas como las formas *jix=bhai'* o *jix=kii'* 'es bueno que' (García, 2014a: 284-288), y por otra parte, esta lengua utiliza palabras prestadas del español, como se muestra en (15). Estas formas auxiliares siempre preceden cláusulas complejas, como en lenguas de verbo inicial (VO). Sin embargo, hay algunas formas, como el verbo 'terminar/acabar', que solía funcionar como auxiliar; pero actualmente su distribución muestra un orden diferente. Ahora se codifica como sufijo verbal y, siguiendo a Willett (1991: 121), es analizado como

terminativo, como se muestra en (16). Lo cual refleja que la relación de este afijo verbal coincide con el orden antiguo de la lengua (el verbo – verbo auxiliar).<sup>10</sup>

15. Ba' adeser na=ñ pix am cham jasuañchu'nda'iñ.

ba'	adeser	na=ñ	pix	am	cham	ja-suañ-chu-'n-da'-iñ
SEC	deber	SUB=1SG.SUJ	MIR	LOC	NEG	3PL.PO-llorar-CAUS-APL-CONT-1SG.SUJ

*Yo no debo hacerlos llorar.*

(Text\_102010\_CFC\_GGS\_Eldiademuertos, 02:43)

16. Ja'p sap titda ba' na=mit-pai' koicho.

ja'p	sap	titda	ba'	na=mit-pai'	koi-cho
así	REP.ID	decir	SEC	SUB=3PL.SUJ.PFV-ADV	comer-TERM

*Luego le dijo cuando acabaron de comer.*

(Text\_102010\_HCF\_GGS\_gujuun, 03:29)

En cuanto a las características que apoyan el orden de verbo inicial, parece claro que el genitivo sigue al sustantivo poseído, como se puede observar en (17-18).

17. Kia'mi'ñdhir gu ubii

kia'mi'-ñ-dhir	gu	ubii
casa-INL-POSP:de	DET	mujer

*De la casa de la mujer*

(Text\_092011\_ECM\_GGS\_Lamuchachaylaserpiente, 05:24)

18. Gu di'ñ gu mulh

gu	di'ñ	gu	mulh
DET	madre	DET	tortuga

*La mamá de la tortuga*

(Text\_102010\_JMR\_GGS\_LaTortuga, 3:42)

Las cláusulas subordinadas también favorecen el orden de verbo inicial. Es decir, los subordinadores en *o'dam* ocurren al inicio de la cláusula subordinada, como se observa en las cláusulas adverbiales presentadas en (19-20), y en la cláusula de complemento en (21). Nótese que en los ejemplos (19-20) los clíticos de segunda posición sujeto =*(a)ch* 'primera persona plural' y =*am* 'tercera persona plural' fun-

<sup>10</sup> Existe otro verbo en *o'dam* con el significado de 'terminar' (*tii'mo*), sin embargo su uso es muy limitado y está restringido a codificar cláusulas de complemento Tipo 1 (García, 2014a: 291-294).

cionan como marcadores de cambio de referencia en cláusulas adverbiales; mientras que en la cláusula de complemento, los clíticos de segunda posición funcionan como mecanismo de control.

19. Pui'ñi na pai'dhuk tu'orda'sap nagu' nach cham iaridha'gu tasolh

pui'ñi	na-pai'dhuk	tu-'orda'	sap	na-gu'	na=ch	cham
SENS.IND	SUB-ADVR	DUR-cosechar	REP.ID	SUB-ADVR	SUB=1PL.SUJ	NEG

iaridha'	gu	tasolh
tumbar-CONT	DET	tlazol

*Pues así es cuando se cosecha porque no tumbamos el tlazol*

(Text\_102010\_HCF\_GGS\_gujuun, 02:16)

20. Gu sap bhai' babaidhak. Jax mas mu sap pai' nam bajim.

gu	sap	bhai'	ba-bai-dha-k
DET	REP.ID	DIR	CMP-traer-APL-PUNCT

jax	mas	mu	sap	pai'-na=m	ba-jim
ADVR	mas	DIR	REP.ID	ADVR-SUB=3PL.SUJ	CMP-ir

*Y pues se la trajo. Luego cuando iban por ahí.*

(Text\_102010\_HCF\_GGS\_gujuun, 02:36)

21. Aa nat ja'p sap titda ee nach mo tu xikuana'.

aa	na=t	ja'p	sap	titda
EXCLM	SUB=3SG.SUJ.PFV	así	REP.ID	decir

ee	na=ch	mo	tu-xikuana'
INTERJ	SUB=1PL.SUJ	duda	DUR-barbechar

*Ab luego le dijo vamos a barbechar.*

(Text\_102010\_HCF\_GGS\_gujuun, 06:22)

Las oraciones de relativo en *o'dam* son consistentes con el orden del verbo inicial, ya que el núcleo precede la oración de relativo, como se muestra en (22), mediante el demostrativo *dhi'*.

22. Gui' na mît mu chia na ui'ka' gu juun.

gui'	na=mît	mu	chia	na	ui'ka'	gu	juun
DEM	SUB=3PL.SUJ.PFV	DIR	mandar	SUB	llevar	DET	maíz

*Ése, al que le dijeron que llevara el maíz.*

(Text\_102010\_HCF\_GGS\_gujuun, 00:54)

Además de las predicciones de Dryer (2007), hay otra característica que puede ser útil para determinar el orden de palabras, es decir, el contraste de palabras compuestas en la lengua. El *o'dam* muestra que en palabras complejas el orden privilegiado es tener el núcleo del compuesto al final. Por ejemplo, en la palabra compuesta *doi'jun timkalb* 'tortilla de maíz nuevo',<sup>11</sup> *timkalb* es el núcleo del compuesto y ocurre al final de éste, como ocurre en lenguas de verbo final. Esto contribuye a mostrar otra evidencia más de que la lengua sigue teniendo características de verbo final.

En conclusión, mostramos que el *o'dam* no exhibe todas las características de orden de palabras típicamente atribuidas a un sistema de verbo inicial. El *o'dam* muestra una serie de características que son prototípicas de las lenguas de verbo inicial (VO), como son *a*) que el sustantivo ocurre antes del genitivo, *b*) que los subordinadores ocurren al inicio tanto en adverbiales como en completivas, *c*) que el verbo principal ocurre antes de la cláusula subordinada, y *d*) que el sustantivo ocurre antes de la cláusula relativa. Presenta también características de verbo final (OV), por ejemplo las posposiciones, el hecho de que las partículas de interrogación ocurran al final, y el orden de los compuestos. Sin embargo, el *o'dam* también muestra ciertos rasgos que se pueden atribuir a los dos órdenes (VO, OV), como son el comportamiento de frases adposicionales y el orden del verbo auxiliar con respecto al verbo principal.

<sup>11</sup> Dato tomado de Reyes, 2006c.

## GU JUUN SAPOOK

(TEXTO EDITADO)

(1) Jax ba' tí'ya' gu sapook. (2) Dhu gui' na ja'p na chia gu juun, (3) gui' nach kuada' dudua nach ya'ni, (4) nach ya' ni ja'p oipo pui'ñi ya'ni, (5) nach kí'n dudua. (6) Dhi' nat sap ja'pni jumdu (7) na pai' na cham jaichka' bajik sap maa'n na mu pai' dhaaka' maa'n gu ubii (8) gu ubii markam chio'ñ tu marka'. (9) Mi' sap ba' ja'p sap títda gu mara'n: (10) ee nap tu tañiramira gu juun bhamminika'n. (11) Jéé' gui' sap ba' mui' jii sap bhammi sap ai. (12) Sap tu tañim na gu' sap cham bia' jia na tu' jugia', (13) gui' na mít mu chia na ui'ka' gu juun. (14) Ja'p sap kaich gu ubii na u'ub tu' mamar, (15) ja'p sap kaich: (16) jax chu'm jimia', ap, ja'p sap títda. (17) Aa dhu ja'p sap títda: añ jix xi'ir jia ja'p sap títda (18) na gu' jix chaksa' guñ sa'ua. (19) Aa dhu gu jir chilak jia. (20) Kia' api'a ja'p sap títda. (21) Añ cham ji na gu' jir tétéb guñ jut ja'p sap kaich gu jumai gu mara'n. (22) Kia' apa jimia, ja'p sap títda am gu jumai (23) na gu' sap mui chu mamar jia gu ubii na mi'. (24) Makgim añ cham ji na gu' (25) jix dhaapak guñ mo'. Ja'p sap kaich ji gu imai. (26) Kia' apa, ja'p sap títda am gu tu'xchi bijuun. (27) Aa añ cham ji na gu' jix bi guñ bupui gu sap ba' gu. (28) Jultimo sap ba' gu juun mero ap kugi ja'p sap títda am. (29) Aa dhu gu nam gu' cham bhái' jindhuka' (30) dhu na gu' jix chaksa'ka' guñ mo' ja'p sap kai'ch (31) cham bhái' jiiñ gaxbuda'am. (32) Mi' sap ba' gu pui'ñi na gu' pui'ñi na pai'dhuk tuorda' (33) sap nagu' nach cham iaridha' gu tasolh, (34) dhi' sap ba' jir jix chaksa'ka' gu ma'on. (35) Pui'ñi sap ba' nat pai'dhuk ba' ba' ba' ba' jii aa ja'p sap jum a' gu chio'ñ. (36) Gu dhi' añ babaidhika' (37) na gu' añ juun bhañ jot nañ bha tutañmira'. (38) Gu sap bhái' babaidhak. Jax mas mu sap pai' nam bajim. (39) Pai' bam jipamít jixdamduk. Sap jup títda am gu chio'ñ: (40) ee nap allich bhaira' gu suudai' ja'p sap títda (41) miñi pai' su'n amub. Gu sap ba' muip jii sap ba', (42) gu chio'ñ mu sap ba jimchu' maa'n sap ba' mi' dhaa gu ja'a joidham (43) gu giilhim suu'ngim gu suudai' (44) gu sap mu bhik mu sap ba ai. (45) Bhammi sap nat ai gu chio'ñ na pai' jum jip'in gui' na bhaichu' gu juun (46) joidham sap jix chu bhái' mes sap bha kik joidham na tu' kí'n jix chunaa am sap. (47) Pui'ñi sap nat pai'dhuk bha aich gu suudai' xi chu jugakamít sap alh. (48) Gui' sap ba' pui'ñi sap ba' nat, (49) ja'p sap títda ba' namít pai' koicho: (50) ee nap giop xidho'nchoira gu suudai' nat gu sap giop jum su'mbraaru, (51) mummu giop xidho'ñchoi. Aa ja'p sap jum a' gu chio'ñ (52) nañ ya' aya gioñ jup xichu jugaje ja'p sap jum a' (53) na gu' ya' tu bii gu koi' ja'p sap jum a'. (54) Mu sap xidho'ñchok bhái' ba jimcho. (55) Bhái' sap nat ba ai ampix chuju'. Pui' sap nam jax bha jimcho' (56) pui' sap

nam jimcho' jim am jim am mu pai' sap na mit giop bamjip (57) pui'ni jurnik e nap bhaira' gu suudai', ja'p sap titda (58) pui'ni sap maa'n na jax chida mi' ja'p sap tu agi'n amub, (59) pui' sap mi' pui' agi'n na pui'ni ja'ata'm mi' mu bhika' gu suudai', (60) pui' sap ba' mui' ba ai. Pui' sap echo jix chu bhai' nat bhammi ba ai gu chio'n. (61) Pui' na gu' sap jim am na gu' sap jir mik jia mu pai' nam, (62) na mu pai' kio gu chio'n nat tu tañim gu juun. (63) Mi'dhir sap na mit giop jii (64) mu bajim'am na pai' mummu sap. (65) Ai ja ki'am ja'p sap kaich gu jagi': (66) kux dhi' añich jum jot ja'p sap kaich (67) añ juun ji nañich jum jot chamtu' dhi'. (68) Adhu añ dhi' pix bhañ chiamit ja'p sap kaich (69) bha' ñich ba bhik gu sap dhi' jir juun ji japi na gu', (70) cham matka' gi. (71) Gu sap ba' mi' ai ja'p sap ba' kaich ba' gu juun mi' nat ba ai (72) pui' mi' ach tu' na jax chui'ka' xib ja'p sap titda am gu chio'n. (73) Maa'n ap tu ba'akcha' ja'p sap mi' sap ba' pui' chii. (74) Jix joiñi' nat tu ba'ki pui' sap mi' ki'i maa'n gu ba'ak (75) pui' sap bhai' boimit, ba' nat xia' sap ba' (76) su'n gu juun mu ba'kchir aa. (77) Mi' sap ba' jup titda ee nap mo jumaip tu bakcha'. (78) Mi' sap ba' jumaip pui'ñip tu ba'ki pui' dhu gu sap, (79) pui' na mit pai'dhuk gio bhaip kookoi timo (80) na mit gio bhaip kookoi gu ba'ak gu jumaika'm (81) pui' juun ji sap na yammii ji kik. (82) Pui' nat gu jumai sap jup chia pui'ni (83) pui'ni na pai'dhuk ba bo' ya' na pai' xia'lhia' dhu gu sap gu' (84) asta kugaram ju'nka' ji gu juun, (85) na gu' sap jir juun gui' nat mi' aich gu ubii, (86) gu mummu gu maakob sap ba' ba tu ba'ki, (87) pui' maa'n na jax suu'nka' gu juun nam jax ñiñña'. (88) Te'kob sap bopka' am. (89) Mummu gux chamam gu ba'bhak ba ja tuttu pu maa'n na jax suu'n gu juun. (90) Orasi sap ba' midhir nat pai'dhuk mui' ji chi'ngia (91) aa nat ja'p sap titda ee nach mo tu xikuana' (92) nach ba' mo mi' tixia' ja'p sap titda pui' sap ba' timit ba'. (93) Mi' sap ba' na pai' ba yot gu juun ba' (94) ba tu nuka'nda' sap ba' gu chio'n, (95) jee' tu nuka'nda' sap ba' na gu' tu koi'xiñdha' gu baisilh, (96) pui'ni sap mi'x maxka' na pai'dhuk mi' aajidha', (97) sia sap ba' mu mu boppoda'. (98) Ma'nim sap ba' mi' ba aimit sap ba' gu (99) gu u'ub ja'p sap titda am ee nap gook jich makia' gu juun (100) xige'ji gu juun. Ba' mi' napim xi chu u'ji ja'p sap kaich. (101) Gu sap na gu' cham matka' pum a'nda' (102) na-gu' maaxik u'ub gu dhi' gu bapaisilk sap boppolh (103) nam mi' aajidha' ba' maa'n jir ja'tkamka' bajik pai'dhuk. (104) Pui'ni sap ba' mi' sap tu nuuka'nda'. (105) Pui' sap ba' mi' a'ji'nda' am gu u'ub. (106) Maa'n mi' tu koi'xi'ndha', (107) gu sap ba' gui' sap bar nobioga'nka' maa'n gu, (108) gui' na mi' chunuuka'nda' gu babok mismo jir ubika'. (109) Ji sap ba' pui'ni na gu' mi' na tunuka'nda', pu cham pai' ka ai ji sap ba' ma'nim, (110) gui' sap ba' gu mui' ma ji sap ba' gu juun, (111) sap mummu ba jimchu' mi' sap pix xibobokam,

(112) mi' pai' na bo' gu chio'ñ gui' na mi' pai' chugaa, (113) aa jéé' aa. (114) Aa gu pu' japni ja'k bak jia na pich bañ baidhak, (115) no'ku ji gu' silhkam tumpaltar ji jia ja'p sap títda. (116) Xib tu' na jax chui'ka' añ chii mo ba jimia'. Ba jii sap pui' xichidak. (117) Sap ba' mui' baji sap ba' gu chio'ñ (118) bhammi sap ba ai añ chii mo ba jii ja'p sap kaich. (119) Ja'p sap títda am gu chio'ñ aa ya' ji nap badaaka' ja'p sap kaich, (120) nagu' añ cham jum kokda ja'p sap títda am gu juun pui'ñi sap gu. (121) Ji jii nagu' maxik agi'ñ nagu' cham tu' paltar (122) nat ba' pui'ñi ba jim buimi mi'. (123) Pui' dhu gu' sap na pui'ñi chida (124) na bhai' tii ji komkia' pui' nat gu' ba jii gui' na jir juun (125) dai sap gu tona'n mi' pup da'nka'. (126) Gu sap gio na pui'ñi na gamai' ji jimia' gu juun nam tii (127) jax ba' bi'ialh tii sap gio bhaip dagia' (128) dai sap gu totna'n pui' buim pui'ñi sap dhu, (129) mikkat sap pu cham pai' ka (130) ka tii. Pui' sap ba' gio mui' chiip ji bhammi dir nat pai'dhir ba', (131) bha u' gu juun, (132) bhammi sap giop ba ai pui' sap títda gu gu gu (133) guch ñan nat pui' ba tu ma gu mara'n (134) aa na gu' chamtu' jum paltar nap gu mu ja bia gux abhar ja'p sap títda. (135) Pui' sap ba' chamtu' bhai' ka maamit (136) pui' nat pai'dhuk mi' ai aa ja'p sap títda am, ba jii. (137) Aa dhu xib tu' na jax chui'ka' (138) trabajo ki'n napim kua'da' gu juun napim bakua'da' (139) na chamtu' kar paasilka' na gu' dhi' jir pasilkat na chich jum maa tii. (140) Jéé' xib (141) asta los seis meses napim ba' ki'n ba jugia' ja'p sap títda. (142) Pui' dhu jum duu sap nat pai'dhuk mi' ai sap pui'ñi (143) sap dai gu alh jip alh gux biiga'n gu juun sap nat gu' baji gu na. (144) Mi' dhakat gu ubii na mit mi' chii maakak gui' juun, (145) pui' sap ba ma ji chi' ii dhu. (146) Pui' trabajoki'n dhu ba' nach jax bakua' gu juun (147) cham tu' kar pasilka', na gu' sap bajik siman ki'n baxchukai'mka'. (148) Na jix cham na gu' (149) na gu' dilh jup jum dhu. Pui' du chi' na ba' jax (150) nach jax bartu'm, dhu nach jumai' bhaip nii'ñ na gu' (151) na gu' bajik pui'm dhu didios. (152) Pui' ja'k jumdimit por eso ach pui'ja'k tu jim ich ja'pni pix dhu.

LA HISTORIA DEL MAÍZ  
(TRADUCCIÓN)<sup>12</sup>

(1) ¿Cómo se llama la historia? (2) Pues se llama el maíz, (3) es lo que comemos pues cuando estamos aquí, (4) por aquí andamos, (5) con eso vivimos. (6) Eso que así pasó (7) donde no había [maíz] hace mucho vivía una mujer y (8) la mujer tenía un hijo. (9) Luego le dijo a su hijo: (10) “ve a comprar maíz allá lejos”. (11) Así que él fue y llegó allá. (12) Luego iba comprando porque no tenía ni qué comer, (13) ese al que le dijeron que llevara el maíz. (14) Entonces dijo la mujer que tiene hijas, (15) y así dijo: (16) “¿cuál va a ir, tú?”, le dijo. (17) Le respondió: “yo tengo vergüenza (18) porque está rota mi cobija”. (19) Pues era el chilacayote. (20) “¿O tú?”, le dijo. (21) “Yo no porque están largas mis uñas”, dijo la otra hija [el frijol]. (22) ¿O vas tú?, le preguntaron a la otra (23) porque tenía muchas hijas la mujer de allí. (24) Pues fíjense que yo no porque (25) estoy pelona. Dijo la calabaza. (26) “¿O te vas tú?”, le dijeron al amaranto. (27) “Pues yo no porque mis ojos están chiquitos”, dijo ella. (28) Por último le dijeron al mero maíz, ¡pues te vas tú! (29) Ah pero como no me trataban bien (30) mi pelo va a estar enmarañado (31) no me van a peinar bien. (32) Pues porque así es cuando se cosecha (33) porque que no tumbamos el tlazol, (34) pues así está enmarañada la cabeza [del maíz]. (35) Luego ya se habrá ido, pensó el hombre. (36) Pues yo me la voy a llevar (37) porque a mí me mandaron a comprar maíz. (38) Y pues se la llevó. Luego cuando iban por ahí, (39) por allí descansaron como a medio día. Y le dijeron al hombre: (40) “ve a traer tantita agua (41) allí hay cerca”. Y pues él fue, (42) el hombre fue y allí estaba un jarro (43) muy lleno de agua (44) y se lo llevó y ya allá llegó. (45) Cuando llegó a donde estaba descansando el maíz, que llevaba el hombre, (46) estaba preparada la comida que ellos querían comer y que según también estaba una mesa. (47) Y así cuando trajeron el agua empezaron a comer. (48) Luego así, (49) le dijo cuando acabaron de comer: (50) “ve a dejar el agua que te sobró, (51) allá la dejás”. Luego pensó el hombre (52) “cuando llegue aquí, vuelvo a comer, (53) porque sobró comida”. (54) Allá lo dejó y volvió. (55) Luego llegó y no había nada. Así iban (56) y por ahí donde iban, volvieron a descansar (57) pues ya era en la noche, y le dijo “trae agua”, (58) así le decía, le decía que ahí cerca, (59) que llevara el agua en una

<sup>12</sup> La presente versión en español, a renglón seguido, ha sido ligeramente modificada para proporcionar mayor fluidez y una mejor comprensión al lector no familiarizado con la estructura del *oidam*. Por esta razón introducimos en corchetes información complementaria.

olla, (60) y lo llevó. Así cuando el hombre llegó, ya estaba lista la comida. (61) Así iban caminando, porque estaba muy lejos a donde iban, (62) donde vive el hombre que mandaron a comprar maíz. (63) De ahí cuando otra vez se fueron (64) ya iban llegando allá. (65) Cuando llegaron a su casa les dijo la señora: (66) “yo no te mandé por ella”, dijo, (67) “yo te mandé por maíz, no por ella”. (68) Dijo [el muchacho] “nomás me dijeron que eso me trajera”, (69) pues me la traje, pues según que era maíz, (70) pero más, no sé. No sabía más. (71) “Luego ahí ¿qué va a pasar?”, dijo el maíz, (72) “lo que va a pasar”, le dijeron al hombre. (73) “Vas a poner una casa”, así dijo. (74) Y se apuró a poner una casa, una troje (75) y se acostaron ahí, y cuando amaneció (76) estaba la casa llena de maíz, ¡ah! (77) Luego le dijo “a ver pon otra casa”. (78) Y así puso otra casa y también salió lo mismo, (79) y así cuando volvieron a dormir allí, y terminaron de dormir (80) cuando se durmieron otra vez en la otra casa (81) y estaba amontonado el maíz. (82) Luego le dijo que hiciera otra (83) y así cuando se duermen y cuando amanece está llena (84) de maíz hasta arriba, (85) porque la muchacha que llegó era el maíz, (86) y llegó hasta las cinco casas, (87) cada que despertaban estaban llenas de maíz. (88) Se dormían muy alto [arriba de todo ese maíz]. (89) Ya había puesto cinco casas y siempre estaban llenas de maíz. (90) Ahora sí cuando empezaron las aguas (91) le dijo vamos a barbechar (92) para sembrar, y así le dijo, y luego sembraron. (93) Cuando ya estaba floreando el maíz (94) el hombre lo cuidaba, (95) lo cuidaba porque se lo comía el tejón, (96) ahí se veían las andadas cuando llegaba, (97) y tenía que quedar a dormir allí. (98) Luego una vez que llegaron (99) las mujeres [tejón] le dijeron: que si nos regalas tantito maíz (100) para asar elotes. “Pues está bien, ahí lleven”, les dijo. (101) Porque no sabía, pensaba que (102) de verdad eran mujeres, pero eran tejones, disque unas tías (103) que llegaban ahí porque eran personas, hace mucho tiempo. (104) Así él cuidaba ahí (105) y así llegaban las mujeres. (106) Una se la pasaba comiendo ahí, pero luego que (107) una ya era su novia, (108) la (mujer) que cuidaba ahí era una mapache. (109) Y como él ahí cuidaba, una vez ya no llegó, (110) y entonces tuvo que ir el maíz, (111) que por allá iban, que ahí se quedaron acostados, (112) ahí donde está acostado el hombre que tiene la milpa, (113) ah si así. (114) “Ah para eso me trajiste acá, yo pensé que para otra cosa, (115) creí que deveras te hace falta, ¿verdad?”, que le dijo. (116) “Ahora lo que va a pasar es que yo ya me voy”. Y se fue, nada más eso le dijo. (117) Y el hombre la siguió. (118) Entonces [la muchacha] llegó allá [al cielo] y le dijo que ya se iba y así le dijo (119) al hombre. “Ah pues aquí quédate, (120) porque yo no te he pegado”, que le dijeron al maíz. (121) Y se fue de a deveras, porque ella le había dicho que no le hace falta

nada (122) y así se hizo. (123) Así pues, cuando le decía (124) y cuando la trataba de abrazar, porque ya se había ido la que es maíz (125) y nomás se quedaba con el pie [el tallo] en la mano. (126) Luego cuando el maíz caminaba (127) se caía, luego lo agarraba otra vez (128) nada más los pies los iba haciendo así y así, (129) luego que ya no sé dónde (130) ya no la vio. Luego otra vez fue a ver a donde se lo había traído, (131) de donde traía el maíz, (132) volvió a llegar allá y le dijo (133) nuestra madre, la que nos había mandado a su hija: (134) “ah es que nada te falta porque allá tienes a las bonitas”, le dijeron. (135) Así que ya no le dieron nada (136) cuando llegó, dicen. Y se fue. (137) Así lo que pasa ahora (138) es que con trabajo van a comer maíz (139) porque ya no va a ser fácil como el que te habíamos dado. (140) “Así ahora (141) hasta los seis meses van a poder comérselos”, les dijo. (142) Así pasó cuando él llegó, según (143) nomás quedaron los pedazos del maíz que tenían porque ya se había ido el maíz. (144) Ahí está la mujer a la que le habían dado el maíz, (145) y así se puso a sembrar. (146) Por eso con trabajo comemos el maíz (147) y ya no es tan fácil, porque antes sí, con una semana ya estaba la milpa. (148) Ahora no porque (149) él solo falló. Mira, por eso es que (150) así como somos, ponemos los ojos en otra (151) porque así se portaron los dioses. (152) Así les pasó por eso también nosotros andamos así, es todo.

## LA HISTORIA DEL MAÍZ

(TEXTO GLOSADO)

1. Jax ba' t̥'ya' gu sapook.

Jax	ba'	t̥'ya'	gu	sapook
INTERG	SEC	llamar	DET	historia

*¿Cómo se llama la historia?*

2. Dhu gui' na ja'p na chia gu juun,

dhu	gui'	na	ja'p	na	chia	gu	juun
EVID.DIR	DEM	SUB	así	SUB	llamar	DET	maíz

*Pues se llama el maíz,*

3. gui' nach kuada' dudua nach ya'ni,

gui'	na=ch	kua-da'	du-dua	na=ch	ya'ni
DEM	SUB=1PL.SUJ	comer-CONT	RED:PL-vivir	SUB=1PL.SUJ	DIR.IND

*es lo que comemos pues cuando estamos aquí,*

4. nach ya' ni ja'p oipo pui'ñi ya'ni,

na=ch	ya'ni	ja'p	oipo	pui'ñi	ya'ni
SUB=1PL.SUJ	DIR.IND	así	andar	SENS.IND	DIR.IND

*que así por aquí andamos,*

5. nach k̥'in dudua.

na=ch	k̥'in	du-dua
SUB=1PL.SUJ	POSP:con	RED:PL-vivir

*con eso vivimos.*

6. Dhi' nat sap ja'pni jumdu

dhi'	na=t	sap	ja'pni	jum-du
DEM	SUB=3SG.SUJ.PFV	REP.ID	así	3R/M-pasar

*Eso que así pasó*

7. na pai' na cham jaichka' bajik sap maa'n na mu pai' dhaaka' maa'n gu ubii

na-pai'	na	cham	jaich-ka'	bajik	sap
SUB-ADVR	SUB	NEG	haber-EST	antes	REP.ID

maa'n na mu pai' dhaaka' maa'n gu ubii  
 una SUB DIR ADVR sentar-EST una DET mujer  
*donde no había [maíz] hace mucho vivía una mujer y*

8. gu ubii markam chio'ñ tu marka'.

gu ubii mar-kam chio'ñ tu-mar-ka'  
 DET mujer hijo-POSP:origen hombre DUR-hijo-EST  
*la mujer tenía un hijo que era hombre.*

9. Mi' sap ba' ja'p sap titda gu mara'n:

mi' sap ba' ja'p sap titda gu mar-a'n  
 DIR REP.ID SEC así REP.ID decir DET hijo-INL  
*Luego le dijo a su hijo:*

10. ee nap tu tañiramira gu juun bhammīnika'n.

ee na=p tu-tañira-mira gu juun bhammīnika'n  
 INTERJ SUB=2SG.SUJ DUR-comprar-MOV DET maíz DIR  
*"ve a comprar maíz allá".*

11. Jéé' gui' sap ba' mui' jii sap bhammī sap ai.

jéé' gui' sap ba' mui' jii sap bhammī sap ai  
 AFIRM DEM REP.ID SEC DIR ir.PFV REP.ID DIR REP.ID llegar.PFV  
*Así que él fue y llegó allá.*

12. Sap tu tañim na gu' sap cham bia' jia na tu' jugia',

sap tu-tañim na-gu' sap cham bia'  
 REP.ID DUR-comprar SUB-ADVR REP.ID NEG tener

jia na tu' jugia'  
 RET SUB algo comer

*Luego iba comprando porque no tenía ni qué comer,*

13. gui' na mīt mu chia na ui'ka' gu juun.

gui' na=mīt mu chia na ui'ka' gu juun  
 DEM SUB=3PL.SUJ.PFV DIR mandar SUB llevar DET maíz  
*ese, al que le dijeron que llevara el maíz.*

14. Ja'p sap kaich gu ubii na u'ub tu' mamar,

ja'p sap kaich gu ubii na u'ub tu' ma-mar  
 así REP.ID decir DET mujer SUB RED:PL-mujer algo RED:PL-hijo  
*Entonces dijo la mujer que tiene hijas,*

15. ja'p sap kaich:

ja'p sap kaich  
 así REP.ID decir  
*así le dijo:*

16. jax chu'm jimia', ap, ja'p sap titda.

jax chu'=m jimia' ap ja'p sap titda  
 cómo algo=2PL.SUJ ir 2SG.SUJ así REP.ID decir.PFV  
*“¿cuál va a ir, tú?”, le dijo.*

17. Aa dhu ja'p sap titda: añ jix xi'ir jia ja'p sap titda

aa dhu ja'p sap titda  
 EXCLM EVID.DIR así REP.ID decir.PFV

añ jix=xi'ir jia ja'p sap titda  
 1SG.SUJ COP=vergüenza RET así REP.ID decir  
*Pues le dijo: “yo tengo vergüenza*

18. na gu' jix chaksa' guñ sa'ua.

na-gu' jix=chaksa' gu-ñ-sa'ua  
 SUB-ADV COP=rota DET-POS:1SG-cobija  
*porque está rota mi cobija”.*

19. Aa dhu gu jir chilak jia.

aa dhu gu jir=chilak jia  
 EXCLM EVID.DIR DET COP=chilacayote RET  
*Pues era el chilacayote.*

20. Kia' api'a ja'p sap titda.

kia' api'=a ja'p sap titda  
 DISJ 2SG.SUJ=INTERG así REP.ID decir.PFV  
*“¿O tú?”, le dijo.*

21. Añ cham ji na gu' jir tətəb guñ jut ja'p sap kaich gu jumai gu mara'n.

añ cham ji na-gu' jir=tə-təb gu-ñ-jut  
1SG.SUJ NEG FOC SUB-ADVR COP=RED:PL-grande DET-POS:1SG-uñas

ja'p sap kaich gu jumai gu mar-a'n  
así REP.ID decir.PFV DET otro DET hija-INL

*"Yo no porque están largas mis uñas",<sup>13</sup> dijo la otra hija.*

22. Kia' apa jimia ja'p sap titda am gu jumai

kia' ap=a jimia ja'p sap titda-am gu jumai  
DISJ 2SG.SUJ=INTERG ir así REP.ID decir-3PL.SUJ DET otra

*¿O vas tú?, le preguntaron a la otra*

23. na gu' sap mui chu mamar jia gu ubii na mi'.

na-gu' sap mui chu ma-mar jia gu ubii na mi'  
SUB-ADVR REP.ID muchos algo RED:PL-hija RET DET mujer SUB DIR

*porque tenía muchas hijas la mujer de allí.*

24. Makgim añ cham ji na gu'

makgim añ cham ji na-gu'  
fijese 1SG.SUJ NEG FOC SUB-ADVR

*Pues fijense que yo no porque*

25. jix dhaapak guñ mo'. Ja'p sap kaich ji gu imai.

jix=dhaapa-k gu-ñ-mo' ja'p sap kaich ji gu imai  
COP=pelona-PUNCT DET-POS:1SG-cabeza así REP.ID decir FOC DET calabaza

*está pelona mi cabeza. Dijo la calabaza.*

26. Kia' apa, ja'p sap titda am gu tu'xchi bijuun.

kia' ap=a ja'p sap titda-am gu tu'xchi bijuun  
DISJ 2SG.SUJ=INTERG así REP.ID decir-3PL.SUJ DET nuevo amaranto

*"¿O tú te vas?", le dijeron al amaranto.*

<sup>13</sup> Se trata del frijol, que de acuerdo con una de las versiones mexicaneras documentadas por Preuss (1982 [1969]: 213), éste tiene 'dos uñas' en cada extremo de sus vainas, las cuales lastiman a la persona que las lleva en la bolsa.

27. Aa añ cham ji na gu' jix bi guñ bupui gu sap ba' gu.

aa      añ      cham      ji      na-gu'  
 EXCLM   1SG.SUJ   NEG      FOC      SUB-ADVR

jix=bi      gu-ñ-bu-pui      gu      sap      ba'      gu  
 COP=chiquito   DET-POS:1SG-RED:PL-ojo   DET      REP.ID   SEC   DET

*“Pues yo no porque mis ojos están chiquitos”,<sup>14</sup> dijo ella.*

28. Jultimo sap ba' gu juun mero ap kugi ja'p sap titda am.

jultimo      sap      ba'      gu      juun      mero  
 por último      REP.ID      SEC      DET      maíz      mero

ap      kugi      ja'p      sap      titda-am  
 2SG.SUJ      pues      así      REP.ID      decir-3PL.SUJ

*Por último le dijeron al mero maíz, ¡pues te vas tú!*

29. Aa dhu gu nam gu' cham bhai' jiñdhuka'

aa      dhu      gu      na=m-gu'      cham      bhai'      jiñ-dhu-ka'  
 EXCLM   EVID.DIR   DET      SUB-3PL.SUJ-ADVR   NEG      bien      1SG.PO-tener-EST

*Ah pues porque no me trataban bien*

30. dhu na gu' jix chaksa'ka' guñ mo' ja'p sap kai'ch

dhu      na-gu'      jix=chaksa'-ka'      gu-ñ-mo'  
 EVID.DIR      SUB-ADVR      COP=enmarañado-EST      DET-POS:1SG-cabeza

ja'p      sap      kai'ch  
 así      REP.ID      decir

*porque va a estar enmarañado mi pelo*

31. cham bhai' jiñ gaxbuda'am.

cham      bhai'      jiñ-gaxbu-da'-am  
 NEG      bien      1SG.PO-peinar-CONT-3PL.SUJ

*no me van a peinar bien.*

<sup>14</sup> Lo cual se refiere a los pequeños granos del amaranto.

32. Mi' sap ba' gu pui'ñi na gu' pui'ñi na pai'dhuk tuorda'

mi' sap ba' gu pui'ñi na-gu'  
 DIR REP.ID SEC DET SENS.IND SUB-ADVR

pui'ñi na-pai'dhuk tu-orda'  
 SENS.IND SUB-ADVR DUR-cosechar

*Y así pues porque pues así es cuando se cosecha*

33. sap nagu' nach cham iaridha' gu tasolh,

sap na-gu' na=ch cham iaridha' gu tasolh  
 REP.ID SUB-ADVR SUB=1PL.SUJ NEG tumber-CONT DET tlazol

*porque que no tumbamos el tlazol,*

34. dhi' sap ba' jir jix chaksa'ka' gu ma'on.

dhi' sap ba' jir jix=chaksa'-ka' gu ma'o-n  
 DEM REP.ID SEC COP COP=enmarañada-EST DET cabeza-INL

*pues eso es pues así está enmarañada su cabeza.*

35. Pui'ñi sap ba' nat pai'dhuk ba' ba' ba' ba' jii aa ja'p sap jum a' gu chio'ñ.

pui'ñi sap ba' na=t-pai'dhuk ba' ba' ba'  
 SENS.IND REP.ID SEC SUB=3SG.SUJ.PFV-ADVR SEC SEC SEC

ba-jii aa ja'p sap jum-a' gu chio'ñ  
 CMP-ir EXCLM así REP.ID 3R/M-pensar DET hombre

*Luego ya se habrá ido, pensó el hombre.*

36. Gu dhi' añ babaidhika'

gu dhi' añ ba-bai-dhi-ka'  
 DET DEM 1SG.SUJ CMP-llevar-APL-EST

*Pues yo me la voy a llevar*

37. na gu' añ juun bhañ jot nañ bha tutañmira'.

na-gu' añ juun bha-ñ-jot  
 SUB-ADVR 1SG.SUJ maíz DIR-1SG.PO-mandar

na=ñ bha-tu-tañ-mira'  
 SUB=1SG.SUJ DIR-DUR-comprar-MOV

*porque a mí me mandaron a comprar maíz.*

38. Gu sap bhai babaidhak. Jax mas mu sap pai' nam bajim.

gu sap bhai ba-bai-dha-k  
 DET REP.ID DIR CMP-traer-APL-PUNCT

jax mas mu sap pai'-na=m ba-jim  
 ADVR más DIR REP.ID ADVR-SUB=3PL.SUJ CMP-ir

*Y pues se la trajo. Luego cuando iban por ahí,*

39. Pai' bam jipamit jixdamduk. Sap jup titda am gu chio'ñ:

pai' ba-m-jipa-mit jix=dam-duk  
 donde CMP-3PL.PO-descansar-3PL.SUJ.PFV COP=POSP:arriba-tiempo

sap jup titda-am gu chio'ñ  
 REP.ID IT decir-3PL.SUJ DET hombre

*por allí descansaron como a medio día. Y le dijeron al hombre:*

40. ee nap allich bhiira' gu suudai' ja'p sap titda

ee na=p allich bhii-ra' gu suudai' ja'p sap titda  
 INTERJ SUB=2SG.SUJ poquita traer-MOV DET agua así REP.ID decir

*“ve a traer tantita agua, le dijo,*

41. miñi pai' su'n amub. Gu sap ba' muip jii sap ba',

miñi pai' su'n amub gu sap ba' mui=p jii sap ba'  
 DIR.IND donde estar.líquido cerca DET REP.ID SEC DIR=IT ir.PFV REP.ID SEC

*allí hay cerca”. Y pues él fue,*

42. gu chio'ñ mu sap ba jimchu' maa'n sap ba' mi' dhaa gu ja'a joidham

gu chio'ñ mu sap ba-jim-chu' maa'n sap  
 DET hombre DIR REP.ID CMP-ir-TERM uno REP.ID

ba' mi' dhaa gu ja'a joidham  
 SEC DIR sentar DET jarro bonito

*el hombre fue y allí estaba un jarro*

43. gu giilhim suu'ngim gu suudai'

gu giilhim suu'ngim gu suudai'  
 DET mucho lleno DET agua

*muy lleno de agua*

44. gu sap mu bhik mu sap ba ai.

gu sap mu bhik mu sap ba-ai  
 DET REP.ID DIR llevar DIR REP.ID CMP-llegar

*y se lo llevó y ya allá llegó.*

45. Bhammi sap nat ai gu chio'ñ na pai' jum j#p'iñ gui' na bhaichu' gu juun

bhammi sap na=t ai gu chio'ñ  
 DIR REP.ID SUB=3SG.PFV llegar DET hombre

na-pai' jum-j#pi'ñ gui' na bhai-chu' gu juun  
 SUB-ADVR 3PL.PO-descansar DEM SUB DIR-estar DET maíz

*Cuando llegó a donde estaban descansando el maíz, que llevaba el hombre,*

46. joidham sap jix chu bhai mes sap bha kik joidham na tu' ki'n jix chunaa am sap.

joidham sap jix=chu bhai mes sap bha-kik  
 bonito REP.ID COP=estar.listo.comida DIR mesa REP.ID DIR-parar

joidham na-tu'-ki'n jix=chunaa-am sap  
 bonito SUB-algo-POSP:con COP=querer.comida-3PL.SUJ REP.ID

*estaba preparada la comida que ellos querían comer y que según también estaba una mesa.*

47. Pui'ñi sap nat pai'dhuk bha aich gu suudai' xi chu jugakamit sap alh.

pui'ñi sap na=t-pai'dhuk bha-ai-ch  
 SENS.IND REP.ID SUB=3.SG.PFV-ADVR DIR-llegar-CAUS

gu suudai' xi-chu-juga-k-amit sap alh  
 DET agua IMP-DUR-comer-PUNCT-3PL.PFV REP.ID AFC

*Y así cuando trajeron el agua empezaron a comer.*

48. Gui' sap ba' pui'ñi sap ba' nat,

gui' sap ba' pui'ñi sap ba' na=t  
 DEM REP.ID SEC SENS.IND REP.ID SEC SUB=3SG.SUJ.PFV

*Luego así,*

49. ja'p sap titda ba' namit pai' koicho:

ja'p sap titda ba' na=mit-pai' koi-cho  
 así REP.ID decir SEC SUB=3PL.SUJ.PFV-ADVR comer-TERM

*le dijo cuando acabaron de comer:*

50. ee nap giop xidho'nchoira gu suudai' nat gu sap giop jum su'mbraaru,

ee na=p giop xi-dho'ñcho-ira gu suudai'  
 INTERJ SUB=2SG.SUJ COORD=IT IMP-mandar-MOV DET agua

na=t gu sap giop jum-su'mbraaru  
 SUB=3SG.SUJ.PFV DET REP.ID COORD=IT 2SG.PO-sobrar

*“ve a dejar el agua que te sobró,*

51. mummu giop xidho'ñchoi. Aa ja'p sap jum a' gu chio'ñ

mummu giop xi-dho'ñcho-i aa ja'p sap jum-a' gu chio'ñ  
 DIR COORD=IT IMP-mandar-DC EXCLM así REP.ID 3R/R-pensar DET hombre

*allá la dejas”. Luego pensó el hombre*

52. nañ ya' aya gioñ jup xichu jugaje ja'p sap jum a'

na=ñ ya' aya gio=ñ jup xi-ch-jugaje  
 SUB=1SG.SUJ DIR llegar COORD=1SG.SUJ IT IMP-DUR-comer.antes.de

ja'p sap jum-a'  
 así REP.ID R/M-pensar

*“cuando llegue aquí, vuelvo a comer; pensó (el hombre)*

53. na gu' ya' tu bii gu koi' ja'p sap jum a'.

na-gu' ya' tu' bii gu koi' ja'p sap jum-a'  
 SUB-ADVR DIR algo quedar.PFV DET comida así REP.ID 3SG.PO-pensar

*porque sobró comida”, pensó.*

54. Mu sap xidho'ñchok bhái' ba jimcho.

mu sap xi-dho'ñcho-k bhái' ba-jim-cho  
 DIR REP.ID IMP-dejar-PUNCT DIR CMP-ir-TERM

*Allá lo dejó y ya venía.*

55. Bhái' sap nat ba ai ampix chuju'. Pui' sap nam jax bha jimcho'

bhái' sap na=t ba-ai ampix chu-ju'  
 DIR REP.ID SUB=3SG.SUJ.PFV CMP-llegar nada DUR-no.estar

pui' sap na=m-jax bha-jim-cho'  
 SENS REP.ID SUB=3PL.SUJ-ADVR DIR-ir-TERM

*Luego llegó y no había nada. Así iban*

56. pui' sap nam jimcho' jim am jim am mu pai' sap na mit giop bamjip

pui' sap na=m jim-cho' jim-am jim-am mu  
 SENS REP.ID SUB=3PL.SUJ ir-TERM ir-3PL.SUJ ir-3PL.SUJ DIR

pai' sap na=mit gio=p ba-m-jip  
 donde REP.ID SUB=3PL.SUJ.PFV COORD=IT CMP-3R/M-descansar  
*y por ahí donde iban por ahí también descansaron otra vez*

57. pui' ñi jurnik e nap bhiira' gu suudai', ja'p sap titda

pui'ñi jurnik e na=p bhiira'  
 SENS.IND noche INTERJ SUB=2SG.SUJ traer-MOV

gu suudai' ja'p sap titda  
 DET agua así REP.ID decir.PFV  
*era ya en la noche, y le dijo "trae agua", le dijo.*

58. pui'ñi sap maa'n na jax chida mi' ja'p sap tu agi'ñ amub,

pui'ñi sap maa'n na-jax chida mi'  
 SENS.IND REP.ID uno SUB-ADVR decir DIR

ja'p sap tu-agi-ñ amub  
 así REP.ID DUR-hablar-APL cerca  
*así le decía, le decía que ahí cerca,*

59. pui' sap mi' pui' agi'ñ na pui'ñi ja'ata'm mi' mu bhí'ika' gu suudai',

pui' sap mi' pui' agi-ñ na pui'ñi ja'a-ta'm  
 SENS REP.ID DIR SENS hablar-APL SUB SENS.IND olla-POSP:sobre

mi' mu bhí'ika' gu suudai'  
 DIR DIR llevar DET agua  
*así le dijo que llevara el agua en una olla,*

60. pui' sap ba' mui' ba ai. Pui' sap echo jix chu bhai' nat bhammí ba ai gu chio'ñ.

pui' sap ba' mui' ba-ai pui' sap echo jix=chu  
 SENS REP.ID SEC DIR CMP-llegar SENS REP.ID hecho COP=estar

bhai' na=t bhammí ba-ai gu chio'ñ  
 DIR SUB=3SG.SUJ.PFV DIR CMP-llegar DET hombre  
*y lo llevó. Así cuando el hombre llegó, ya estaba lista la comida.*

61. Pui' na gu' sap jim am na gu' sap jir mîk jia mu pai' nam,

pui' na-gu' sap jim-am na-gu' sap  
 SENS SUB-ADVR REP.ID ir-3PL.SUJ SUB-ADVR REP.ID

jir=mîk jia mu pai'-na=m  
 COP=lejos RET DIR ADVR-SUB=3PL.SUJ

*Así pues iban caminando, porque estaba muy lejos a donde iban,*

62. na mu pai' kio gu chio'ñ nat tu tañim gu juun.

na mu pai' kio gu chio'ñ na=t tu-tañim gu juun  
 SUB DIR donde vivir DET hombre SUB=3SG.SUJ.PFV DUR-comprar DET maíz

*donde vive el hombre que mandaron a comprar maíz.*

63. Mi'dhîr sap na mît giop jii

mi'-dhîr sap na=mît gio=p jii  
 DIR-POSP:de REP.ID SUB=3PL.SUJ.PFV COORD=IT ir

*De ahí cuando otra vez se fueron*

64. mu bajim'am na pai' mummu sap.

mu ba-jim-'am na-pai' mummu sap  
 DIR CMP-ir-3PL.SUJ SUB-ADVR DIR REP.ID

*ya iban llegando allá.*

65. Ai ja ki'am ja'p sap kaich gu jagî':

ai ja-ki'am ja'p sap kaich gu jagî'  
 llegar POS:3PL-casa así REP.ID decir DET señora

*Cuando llegaron a su casa les dijo la señora:*

66. kux dhi' añich jum jot ja'p sap kaich

kux dhi' añich jum-jot ja'p sap kaich  
 acaso DEM 1SG.SUJ.PFV 2SG.PO-mandar así REP.ID decir

*“yo no te mandé por ella”, dijo,*

67. añ juun ji nañich jum jot chamtu' dhi'.

añ juun ji na=ñich jum-jot chamtu' dhi'  
 1SG.SUJ maíz FOC SUB=1SG.SUJ.PFV 2SG.PO-mandar NEG DEM

*“yo te mandé por maíz, no por ella”.*

68. Adhu añ dhi' p̄ix bhañ chiamit ja'p sap kaich  
 adhu añ dhi' p̄ix bha-ñ-chia-mit  
 EVID.DIR 1SG.SUJ DEM MIR DIR-1SG.PO-mandar-3PL.SUJ.PFV  
 ja'p sap kaich  
 así REP.ID decir  
*"Nomás me dijeron que eso me trajera", dijo,*
69. bha' ñich ba bhik gu sap dhi' jir juun ji japi na gu',  
 bha' ñich ba-bhik gu sap dhi' jir=juun ji japi na-gu'  
 DIR 1SG.SUJ.PFV CMP-traer DET REP.ID DEM COP=maíz FOC así SUB-ADVR  
*pues me la traje, pues según que era maíz,*
70. cham matka' gi.  
 cham mat-ka' gi  
 NEG saber-EST más  
*pero más, no sé.*
71. Gu sap ba' mi' ai ja'p sap ba' kaich ba' gu juun mi' nat ba ai  
 gu sap ba' mi' ai ja'p sap ba' kaich ba'  
 DET REP.ID SEC DIR llegar así REP.ID SEC decir SEC  
 gu juun mi' na=t ba-ai  
 DET maíz DIR SUB=3SG.SUJ.PFV CMP-llegar  
*Luego ahí, dijo el maíz, cuando llegó*
72. pui' mi' ach tu' na jax chui'ka' xib ja'p sap títda am gu chio'ñ.  
 pui' mi' ach tu' na-jax chui'ka'  
 SENS DIR 1PL.SUJ algo SUB-ADVR situación  
 xib ja'p sap títda-am gu chio'ñ  
 hoy así REP.ID decir-3PL.SUJ DET hombre  
*"lo que va a pasar", le dijeron al hombre.*
73. Maa'n ap tu ba'akcha' ja'p sap mi' sap ba' pui' chíi.  
 maa'n ap tu-ba'ak-cha' ja'p sap mi' sap ba' pui' chíi  
 uno 2SG.SUJ DUR-casa-VBLZ así REP.ID DIR REP.ID SEC SENS decir  
*"Vas a poner una casa", así ahí dijo.*

## 74. Jix joiñi' nat tu ba'ki pui' sap mi' ki'i maa'n gu ba'ak

jix=joiñi'      na=t              tu-ba'ki  
 COP=rápido      SUB=3SG.SUJ.PFV      DUR-casa

pui'    sap      mi'    ki'i    maa'n    gu    ba'ak  
 SENS   REP.ID   DIR    casa   uno    DET    casa

*Y se apuró a poner una casa, así puso una casa*<sup>15</sup>

## 75. pui' sap bhai' boimít, ba' nat xia' sap ba'

pui'    sap    bhai'    boi-mít              ba'    na-t              xia'    sap    ba'  
 SENS   REP.ID   DIR    acostar-3PL.SUJ.PFV    SEC   SUB=3SG.SUJ.PFV    amanecer   REP.ID   SEC

*y así se acostaron ahí, y cuando amaneció*

## 76. su'n gu juun mu ba'kchir aa.

su'n    gu    juun    mu    ba'k-chir    aa  
 llena   DET   maíz   DIR    casa-POSP:de    EXCLM

*estaba llena de maíz la casa, ¡ah!*

## 77. Mi' sap ba' jup titda ee nap mo jumaip tu bakcha'.

mi'    sap    ba'    jup-titda    ee    na=p              mo    jumai=p    tu-bak-cha'  
 DIR    REP.ID   SEC    IT-decir    INTERJ    SUB=2SG.SUJ    duda   otra=IT    DUR-casa-VBZL

*Luego le dijo "a ver pon otra casa".*

## 78. Mi' sap ba' jumaip pui'nip tu ba'ki pui' dhu gu sap,

mi'    sap    ba'    jumai=p    pui'nip    tu-ba'ki  
 DIR    REP.ID   SEC    otro=IT    SENS.IND=IT    DUR-casa

pui'    dhu              gu    sap  
 SENS   EVID.DIR    DET    REP.ID

*Y así puso otra casa y también salió lo mismo,*

## 79. pui' na mít pai'dhuk gio bhaip kookoi t̃imo

pui'    na=mít-pai'dhuk    gio    bhai=p    koo-ko-i    t̃imo  
 SENS   SUB=3PL.SUJ.PFV-ADVR    COORD    DIR=IT    RED:PL-dormir-DC    terminar

*y así cuando volvieron a dormir allí, y terminaron de dormir*

<sup>15</sup>Las casas se refieren a carretones o graneros (troje) en los que se guarda el maíz. En ocasiones se describen también como los altares de tipo *tapexte* que se utilizan en las ceremonias de mitote en las que se bendice el maíz y sobre los cuales se le recuesta.

80. na mīt gio bhaiḡ kookoi gu ba'ak gu jumaika'm

na=mīt            gio        bhai=p    koo-ko-i  
 SUB=3PL.SUJ.PFV    COORD    DIR=IT    RED:PL-dormir-DC

gu    ba'ak        gu        jumai-ka'm  
 DET   casa        DET    otra-POSP:origen

*cuando se durmieron otra vez en la otra casa*

81. pui' juun ji sap na yammī ji kik.

pui'    juun    ji        sap        na        yammī    ji        kik  
 SENS   maíz    FOC    REP.ID    SUB    DIR        FOC    parar

*y estaba amontonado el maíz.*

82. Pui' nat gu jumai sap jup chia pui'ñi

pui'    na=t                    gu        jumai    sap        jup        chia        pui'ñi  
 SENS   SUB=3SG.SUJ.PFV    DET    otro        REP.ID    IT        mandar    SENS.IND

*Luego le dijo que hiciera otra*

83. pui'ñi na pai'dhuk ba bo' ya' na pai' xia'lhia' dhu gu sap gu'

pui'ñi na-pai'dhuk ba-bo'    ya'    na-pai'    xia'lhia'    dhu    gu    sap    gu'  
 SENS   SUB-ADVR    CMP-dormir    LOC    SUB-ADVR    amanecer    EVID.DIR    DET    REP.ID    DET

*así cuando se duermen y cuando amanece está llena*

84. asta kugaram ju'nka' ji gu juun,

asta    kugaram    ju'nka'                    ji        gu        juun  
 hasta    punta        estar.material.dentro    FOC    DET    maíz

*está hasta la punta de maíz*

85. Na gu' sap jir juun gui' nat mi' aich gu ubii,

na-gu'    sap        jir=juun    gui'    na=t  
 SUB-ADVR    REP.ID    COP=maíz    DEM    SUB=3SG.SUJ.PFV

mi'    ai-ch            gu        ubii  
 DIR    llegar-CAUS    DET    mujer

*porque la muchacha que llegó, era el maíz,*

86. gu mummu gu maakob sap ba' ba tu ba'ki,

gu    mummu    gu        maakob    sap        ba'        ba-tu-ba'ki  
 DET   DIR        DET    cinco        REP.ID    SEC    CMP-DUR-casa

*y llegó hasta las cinco casas,*

87. pui' maa'n na jax suu'nka' gu juun nam jax ñiñña'.

pui' maa'n na-jax suu'nka' gu juun na=m-jax ñiñña'  
 SENS una SUB-ADVR arriba DET maíz SUB=3PL.SUJ-ADVR despertar  
*cada que despertaban estaban llenas de maíz.*

88. Tɛ'kob sap bopka' am.

tɛ'kob sap bop-ka'-am  
 alto REP.ID acostar-EST-3PL.SUJ  
*Se dormían muy alto.*

89. Mummu gux chamam gu ba'bhak ba ja tuttu pu maa'n na jax suu'n gu juun.

mummu gu=x-chamam gu ba'-bhak ba-ja-tuttu  
 DIR DET=COP-cinco DET RED:PL-casa CMP-3PL.PO-poner

pu maa'n na-jax suu'n gu juun  
 SENS una SUB-ADVR llena DET maíz  
*Ya había puesto cinco casas y siempre estaban llenas de maíz.*

90. Orasi sap ba' midhir nat pai'dhuk mui' ji chi'ngia

orasi sap ba' mi'-dhir na=t-pai'dhuk mui' ji chi'ngia  
 ahora.si REP.ID SEC DIR-POSP:de SUB=3SG.SUJ.PFV-ADVR muchas FOC empezar.lluvias  
*Ahora sí cuando empezaron las aguas*

91. aa nat ja'p sap titda ee nach mo tu xikuana'

aa na=t ja'p sap titda ee na=ch mo tu-xikuana'  
 EXCLM SUB=3SG.SUJ.PFV así REP.ID decir INTERJ SUB=1PL.SUJ duda DUR-barbechar  
*ab luego le dijo vamos a barbechar*

92. nach ba' mo mi' tiixia' ja'p sap titda pui' sap ba tiimít ba'.

na=ch ba' mo mi' ti-ixia' ja'p sap titda  
 SUB=1PL.SUJ SEC duda DIR DUR-sembrar así REP.ID decir

pui' sap ba-ti-ii-mít ba'  
 SENS REP.ID CMP-DUR-sembrar-3PL.SUJ.PFV SEC  
*para sembrar, y así le dijo, luego sí sembraron.*

93. Mi' sap ba' na pai' ba yot gu juun ba'

mi' sap ba' na-pai' ba-yot gu juun ba'  
 DIR REP.ID SEC SUB-ADVR CMP-florear DET maíz SEC  
*Cuando ya estaba floreando el maíz*

94. ba tu nuka'nda' sap ba' gu chio'ñ,  
 ba-tu-nuka'n-da' sap ba' gu chio'ñ  
 CMP-DUR-cuidar-CONT REP.ID SEC DET hombre  
*ya cuidaba el hombre,*
95. jɛɛ' tu nuka'nda' sap ba' na gu' tu koi'xiñdha' gu baisilh,  
 jɛɛ' tu-nuka'n-da' sap ba' na-gu' tu-koi'xi-ñ-dha' gu baisilh  
 AFIRM DUR-cuidar-CONT REP.ID SEC SUB-ADVR DUR-comer-APL-CONT DET tejón  
*así, cuidaba porque se lo comía el tejón,*
96. pui'ñi sap mi'x maxka' na pai'dhuk mi' aajidha',  
 pui'ñi sap mi'=x-max-ka' na-pai'dhuk mi' aaji-dha'  
 SENS REP.ID DIR=COP-aparecer.huellas-EST SUB-ADVR DIR llegar-CONT  
*y así se veían las andadas de él cuando él llegaba,*
97. sia sap ba' mu mu boppoda'.  
 sia sap ba' mu mu boppo-da'  
 EXPS REP.ID SEC DIR DIR acostar-CONT  
*y así ya él se tenía que quedar allí (a dormir).<sup>16</sup>*
98. Ma'nim sap ba' mi' ba aimit sap ba' gu  
 ma'nim sap ba' mi' ba-ai-mit sap ba' gu  
 una.vez REP.ID SEC DIR CMP-llegar-3PL.SUJ.PFV REP.ID SEC DET  
*Luego una vez que llegaron*
99. gu u'ub ja'p sap titda am ee nap gook jich makia' gu juun  
 gu u'-ub ja'p sap titda-am  
 DET RED:PL-mujer así REP.ID decir-3PL.SUJ  
 ee na=p gook jich-makia' gu juun  
 INTERJ SUB=2SG.SUJ dos 1PL.PO-dar DET maíz  
*las mujeres le dijeron: que si nos regalas tantito maíz*

<sup>16</sup> Lo cual es muy común durante distintos momentos del ciclo de crecimiento del maíz. Por ejemplo, inmediatamente después de sembrar, los cultivadores pasan muchas horas cuidando las milpas de que los tejones o los cuervos no saquen la semilla. De manera semejante lo hacen después para que los mapaches o los tejones no roben las mazorcas.

100. xigé'ji gu juun. Ba' mi' napim xi chu u'ji ja'p sap kaich.

xi-gé'-ji	gu	juun	ba'
IMP-asar-DC	DET	maíz	SEC

mi'	na=pim	xi-chu-u'ji	ja'p	sap	kaich
DIR	SUB=2PL.SUJ	IMP-DUR-llevar	así	REP.ID	decir

*para asar elotes. "Pues está bien, abí lleven", les dijo.*

101. Gu sap na gu' cham matka' pum a'nda'

gu	sap	na-gu'	cham	mat-ka'	pu-m-a'n-da'
DET	REP.ID	SUB-ADVR	NEG	saber-ESTS	SENS-3R/M-pensar-CONT

*Porque no sabía, pensaba que*

102. na-gu' maaxik u'ub gu dhi' gu bapaisilk sap boppolh

na-gu'	maaxik	u'-ub	gu	dhi'	gu	bapaisilk	sap	boppolh
SUB-ADVR	verdad	RED:PL-mujer	DET	DEM	DET	tejón	REP.ID	tías

*de verdad eran mujeres, pero eran tejones, disque unas tías*

103. nam mi' aajindha' ba' maa'n jir ja'tkamka' bajik pai' dhuk.

na=m	mi'	aajin-dha'	ba'	maa'n	jir=ja'tkam-ka'	bajik	pai'dhuk
SUB=3PL.SUJ	DIR	llegar-CONT	SEC	una	COP=gente-EST	antes	ADVR

*que llegaban abí porque eran personas, hace mucho tiempo.*

104. Pui'ñi sap ba' mi' sap tu nuuka'nda'.

pui'ñi	sap	ba'	mi'	sap	tu-nuuka'n-da'
SENS.IND	REP.ID	SEC	DIR	REP.ID	DUR-cuidar-CONT

*Y así él abí cuidaba.*

105. Pui' sap ba' mi' a'ji'nda' am gu u'ub.

pui'	sap	ba'	mi'	a'ji'n-da'-am	gu	u'-ub
SENS	REP.ID	SEC	DIR	llegar-CONT-3PL.SUJ	DET	RED:PL-mujer

*Y así llegaban las mujeres.*

106. Maa'n mi' tu koi'xi'ñdha',

maa'n	mi'	tu-koi'xi'-ñ-dha'
una	DIR	DUR-comer-APL-CONT

*Porque una abí se la pasaba comiendo,*

107. gu sap ba' gui' sap bar nobioga'nka' maa'n gu,

gu sap ba' gui' sap ba=r-nobio-ga'n-ka' maa'n gu  
 DET REP.ID SEC DEM REP.ID CMP=COP-novia-INL-EST una DET

*pero luego que una ya era su novia,*

108. gui' na mi' chunuuka'nda' gu babok mismo jir ubika'.

gui' na mi' chu-nuuka'n-da' gu babok mismo jir=ubi-ka'  
 DEM SUB DIR DUR-cuidar-APL-CONT DET mapache mismo COP=mujer-EST

*la (mujer) que cuidaba ahí era una mapache.*

109. Ji sap ba' pui'ñi na gu' mi' na tunuka'nda', pu cham pai' ka ai ji sap ba' ma'nim,

ji sap ba' pui'ñi na-gu' mi' na tu-nuka'n-da'  
 FOC REP.ID SEC SENS.IND SUB-ADVR DIR SUB DUR-cuidar-CONT

pu cham pai' ka-ai ji sap ba' ma'nim  
 SENS NEG donde PERF-llegar FOC REP.ID SEC una.vez

*Y así porque él ahí cuidaba, una vez ya no llegó,*

110. gui' sap ba' gu mui' ma ji sap ba' gu juun,

gui' sap ba' gu mui' ma jii  
 DEM REP.ID SEC DET muchos duda ir.PFV

sap ba' gu juun  
 REP.ID SEC DET maíz

*y pues que entonces tuvo que ir el maíz,*

111. sap mummu ba jimchu' mi' sap p̄ix xibobokam,

sap mummu ba-jim-chu' mi' sap p̄ix xi-bo-bok-am  
 REP.ID DIR CMP-ir-TERM DIR REP.ID MIR IMP-RED:PL-acostar-3PL.SUJ

*que por allá iban, que ahí se quedaron acostados,*

112. mi' pai' na bo' gu chio'ñ gui' na mi' pai' chugaa,

mi' pai' na bo' gu chio'ñ gui' na mi' pai' chu-gaa  
 DIR ADVR SUB acostar.SG DET hombre DEM SUB DIR ADVR POS-milpa

*ahí donde está acostado el hombre que tiene la milpa,*

113. aa jéé' aa.

aa jéé' aa  
EXCLM si EXCLM  
*ah si así.*

114. Aa gu pu' japni ja'k bak jia na pich bañ baidhak,

aa gu pu' japni ja'k bak jia na=pich ba-ñ-bai-dha-k  
EXCLM DET SENS así acá INFR RET SUB=2SG.SUJ.PFV CMP-1SG.PO-llevar-APL-PUNCT  
*"Ah para eso me trajiste acá, yo pensé que para otra cosa,*

115. no'ku ji gu' silhkam tumpaltar ji jia ja'p sap titda.

no'ku ji gu' silhkam tu-m-paltar ji jia ja'p sap titda  
crear FOC DET verdad DUR-2SG.PO-faltar FOC RET así REP.ID decir  
*creí que de veras te hace falta, ¿verdad?"*, que le dijo.

116. Xib tu' na jax chui'ka' añ chii mo ba jimia'. Ba jii sap pui' xichidak.

xib tu' na-jax chui'ka' añ chii  
hoy algo SUB-ADVR situación 1SG.SUJ INT.NR

mo ba-jimia' ba-jii sap pui' xi-chida-k  
duda CMP-ir CMP-ir REP.ID SENS IMP-decir-PUNCT

*"Abora lo que va a pasar es que yo ya me voy". Y se fue, nada más eso le dijo.*

117. Sap ba' mui' baji sap ba' gu chio'ñ

sap ba' mui' ba-ji sap ba' gu chio'ñ  
REP.ID SEC muchos CMP-ir REP.ID SEC DET hombre

*Luego el hombre la siguió.*

118. bhammi sap ba ai añ chii mo ba jii ja'p sap kaich.

bhammi sap ba-ai añ chii mo  
DIR REP.ID CMP-llegar 1SG.SUJ INT.NR duda

ba-jii ja'p sap kaich  
CMP-ir así REP.ID decir

*Luego llego allá y le dijo que ya se iba y así le dijo.*

119. Ja'p sap titda am gu chio'ñ aa ya' ji nap badaaka' ja'p sap kaich

ja'p sap titda-am gu chio'ñ aa ya'  
así REP.ID decir-3PL.SUJ DET hombre EXCLM DIR

ji na=p ba-daa-ka' ja'p sap kaich  
FOC SUB=2SG.SUJ CMP-sentar-EST así REP.ID decir

*Le dijeron al hombre. "Ah, pues aquí quédate,*

120. nagu' añ cham jum kokda ja'p sap titda am gu juun pui'ñi sap gu.

na-gu' añ cham jum-kok-da  
SUB-ADVR 1SG.SUJ NEG 2SG.PO-pegar-CONT

ja'p sap titda-am gu juun pui'ñi sap gu  
así REP.ID decir-3PL.SUJ DET maíz SENS.IND REP.ID DET

*porque yo no te he pegado", que le dijeron al maíz.*

121. Ji jii nagu' maxik agi'ñ nagu' cham tu' paltar

ji jii na-gu' maxik agi-'ñ na-gu' cham tu' paltar  
FOC ir.PFV SUB-ADVR verdad hablar-APL SUB-ADVR NEG faltar

*Y se fue de a de veras, porque ella le había dicho que no le hace falta nada*

122. nat ba' pui'ñi ba jim buimi mi'.

na=t ba' pui'ñi ba-jim buimi mi'  
SUB=3SG.SUJ.PFV SEC SENS.IND CMP-ir hacer DIR

*y así se hizo.*

123. Pui' dhu gu' sap na pui'ñi chida

pui' dhu gu' sap na pui'ñi chida  
SENS EVID.DIR DET REP.ID SUB SENS.IND decir

*Así pues, cuando le decía*

124. na bhai' tii ji komkia' pui' nat gu' ba jii gui' na jir juun

na bhai' tii ji komkia' pui'  
SUB DIR INT.NR FOC abrazar SENS

na=t-gu' ba-jii gui' na jir=juun  
SUB-3SG.SUJ.PFV-ADVR CMP-ir DEM SUB COP=maíz

*y cuando la trataba de abrazar porque ya se había ido la que es maíz*

125. dai sap gu tona'n mi' pup da'nka'.

dai	sap	gu	tona-'n	mi'	pu=p	da'nka'
sólo	REP.ID	DET	pie-INL	DIR	SENS=IT	tener.en.mano

*y nomás se quedaba con la pata en la mano.*

126. Gu sap gio na pui'ñi na gamai' ji jimia' gu juun nam t̃i

gu	sap	gio	na	pui'ñi
DET	REP.ID	COORD	SUB	SENS.IND

na	gamai'	ji-jimia'	gu	juun	na=m	t̃i
SUB	juntos	INC-ir	DET	maíz	SUB=3PL.SUJ	INT.NR

*Luego cuando el maíz caminaba*

127. jax ba' bi'ialh t̃i sap gio bhai'p dagia'

jax	ba'	bi'ialh	t̃i	sap	bhai=p	dagia'
ADVR	SEC	caerse	INT.NR	REP.ID	DIR=IT	agarrar

*se caía, luego lo agarraba otra vez*

128. dai sap gu to-tna'n pui' buim pui'ñi sap dhu,

dai	sap	gu	to-tna-'n	pui'	bu-im	pui'ñi	sap	dhu
sólo	REP.ID	DET	RED:PL-pie-INL	SENS	hacer-PROG	SENS.IND	REP.ID	EVID.DIR

*nada más los pies los iba haciendo así y así,*

129. mikkat sap pu cham pai' ka

mikkat	sap	pu	cham	pai'	ka
después	REP.ID	SENS	NEG	dónde	EST

*luego que ya no sé dónde*

130. ka t̃i. Pui' sap ba' gio mui' chiip jii bhammi d̃ir nat pai'dh̃ir ba',

ka	t̃i	pui'	sap	ba'	gio	mui'
PERF	INT.NR	SENS	REP.ID	SEC	COORD	muchos

chiip=jii	bhammi	d̃ir	na=t-pai'	d̃h̃ir
DUR=IT-ir	DIR	DIR	SUB=3SG.SUJ.PFV-ADVR	POSP:de

*ya no la vio. Luego otra vez fue a ver de dónde se lo había traído,*

131. bha u' gu juun,

bha- u'	gu	juun
DIR-traer	DET	maíz

*de dónde traía el maíz,*

132. bhammi sap giop ba ai pui' sap titda gu gu gu

bhammi sap gio=p ba-ai  
DIR REP.ID COORD=IT CMP-llegar

pui' sap titda gu gu gu  
SENS REP.ID decir DET DET DET

*volvió a llegar allá y le dijo*

133. guch ñan nat pui' ba tu ma gu mara'n

gu-ch-ñan na=t pui' ba-tu-ma gu mar-a'n  
DET-POS:1PL-madre SUB=3SG.SUJ.PFV SENS CMP-DUR-dar DET hijo-INL

*nuestra madre, la que nos había mandado a su hija:*

134. aa na gu' chamtu' jum paltar nap gu mu ja bia gux abhar ja'p sap titda.

aa na-gu' chamtu' jum-paltar  
EXCLM SUB-ADVR NEG 2SG.PO-faltar

na=p gu mu ja-bia gu=x-abhar ja'p sap titda  
SUB=2SG.SUJ DET DIR 3PL.PO-tener DET=COP-bonita así REP.ID decir

*"ab es que nada te falta porque allá tienes a las bonitas", le dijeron.*

135. Pui' sap ba' chamtu' bhái' ka maamit

pui' sap ba' chamtu' bhái' ka-maa-mit  
SENS REP.ID SEC NEG DIR PERF-dar-3PL.SUJ.PFV

*Así que ya no le dieron nada*

136. pui' nat pai'dhuk mi' ai aa ja'p sap titda am, ba jii.

pui' na=t-pai'dhuk mi'  
SENS SUB=3SG.SUJ-ADVR DIR

ai aa ja'p sap titda-am ba-jii  
llegar EXCLM así REP.ID decir-3PL.SUJ CMP-ir

*cuando llegó, dicen. Y se fue.*

137. Aa dhu xib tu' na jax chui'ka'

aa dhu xib tu' na-jax chui' ka'  
EXCLM EVID.DIR hoy algo SUB-ADVR situación

*Así lo que pasa ahora*

## 138. trabajo kí'n napim kua'da' gu juun napim bakua'da'

trabajo-kí'n	na=pim	kua'-da'	gu	juun
trabajo-POSP:con	SUB=2PL.SUJ	comer-CONT	DET	maíz

na=pim	ba-kua'-da'
SUB=2PL.SUJ	CMP-comer-CONT

*es que con trabajo van a comer maíz*

## 139. na chamtu' kar paasilka' na gu' dhi' jir pasilkat na chich jum maa tii.

na	chamtu'	ka=r-paasil-ka'	na-gu'	dhi'
SUB	NEG	PERF=COP-fácil-EST	SUB-ADVR	DEM

jir=pasil-ka-t	na=chich	jum-maa	tii
COP=fácil-EST-IMPERF	SUB=1PL.SUJ	2SG.PO-dar	INT.NR

*porque ya no va a ser fácil como el que te habíamos dado.*

## 140. Jéé' xib

jéé'	xib
AFIRM	ahora

*“Así ahora*

## 141. asta los seis meses napim ba' kí'n ba jugia' ja'p sap titda.

asta los seis meses	na=pim	ba'	kí'n
hasta los seis meses	SUB=2PL.SUJ	SEC	POSP:con

ba-jugia'	ja'p	sap	titda
CMP-comer	así	REP.ID	decir

*hasta los seis meses van a poder comérselos”, les dijo.*

## 142. Pui' dhu jum duu sap nat pai'dhuk mi' ai sap pui'ñi

pui'	dhu	jum-duu	sap	na=t-pai'dhuk
SENS	EVID.DIR	3SG.PO-pasar	REP.ID	SUB=3SG.SUJ.PFV-ADVR

mi'	ai	sap	pui'ñi
DIR	llegar	REP.ID	SENS.IND

*Así pasó cuando él llegó, según*

143. sap dai gu alh jip alh gux biiga'n gu juun sap nat gu' ba jii gu na.

sap dai gu alh jip alh gu=x-biiga'n  
 REP.ID nomás DET AFC poquito AFC DET=COP-granos.pequeños

gu juun sap na=t-gu' ba-jii gu na  
 DET maíz REP.ID SUB=3SG.SUJ-ADVR CMP-ir DET SUB

*nomás quedaron los pedazos del maíz que tenían porque ya se había ido el maíz.*

144. Mi' dhakat gu ubii na mit mi' chii maakak gui' juun,

mi' dha-ka-t gu ubii na=mit  
 DIR sentar-EST-IMPERF DET mujer SUB=3PL.SUJ.PFV

mi' chii maa-ka-k gui' juun  
 DIR INT.NR dar-EST-PUNCT DEM maíz

*Abí está la mujer a la que le habían dado el maíz,*

145. pui' sap ba ma ji chi' i dhu.

pui' sap ba-ma ji-chi-i dhu  
 SENS REP.ID CMP-dar INC-DUR-sembrar EVID.DIR

*y así se puso a sembrar.*

146. Pui' trabajoki'n dhu ba' nach jax bakua' gu juun

pui' trabajo-ki'n dhu ba' na=ch-jax  
 SENS trabajo-POSP-con EVID.DIR SEC SUB=1PL.SUJ-ADVR

ba-kua' gu juun  
 CMP-comer DET maíz

*Por eso con trabajo comemos el maíz*

147. cham tu' kar pasilka', na gu' sap bajik siman ki'n baxchukai'mka'.

cham tu' ka=r-pasil-ka' na-gu' sap bajik siman  
 NEG PERF=COP-fácil-EST SUB-ADVR REP.ID antes semana

ki'n ba=x-chu-kai'm-ka'  
 POSP:con CMP=COP-DUR-milpa-EST

*y ya no es tan fácil, porque antes sí, con una semana ya estaba la milpa.*

## 148. Na jix cham na gu'

na	jix	cham	na-gu'
SUB	COP	NEG	SUB-ADVR

*Abora no porque*

## 149. na gu' dñlh jup jum dhu. Pui' du chí' na ba' jax

na-gu'	dñlh	jup	jum-du	pui'	dhu
SUB-ADVR	solo	IT	3R/M-hacer	SENS	EVID.DIR

chí'	na	ba'	jax
mira	SUB	SEC	ADVR

*solo falló.<sup>17</sup> Mira, por eso es que*

## 150. nach jax bartu'm, dhu nach jumai' bhai p nñi'ñ na gu'

na=ch-jax	ba=r-tu'm	dhu
SUB=1PL.SUJ-ADVR	CMP=COP-ser	EVID.DIR

na=ch	jumai'	bhai=p	nñi'ñ	na-gu'
SUB=1PL.SUJ	otra	DIR=IT	ver	SUB-ADVR

*así como somos, ponemos los ojos en otra*

## 151. na gu' bajik pui'm dhu didios.

na-gu'	bajik	pui'=m	dhu	di-dios
SUB-ADVR	antes	SENS=3PL.SUJ	EVID.DIR	RED:PL-dios

*porque así se portaron los dioses.*

## 152. Pui' ja'k jumdu mit por eso ach pui'ja'k tu jim ich ja'pni pñx dhu.

pui'	ja'k	jum-du-mit	por eso	ach
SENS	acá	3PL.PO-pasar-3PL.SUJ.PFV	por eso	1PL.SUJ

pui'	ja'k	tu-jim-ich	ja'pni	pñx	dhu
SENS	acá	DUR-ir-1PL.SUJ	así	MIR	EVID.DIR

*Así les pasó por eso también nosotros andamos así, es todo.*

<sup>17</sup> Se dice que alguien falla principalmente cuando quebranta alguna de las abstinencias ceremoniales o bien alguna promesa para con las deidades.

*Abreviaturas*

1	primera persona	INT.NR	intención.no.realizada
2	segunda persona	INTERG	interrogación
3	tercera persona	INTERJ	interjección
ADVR	subordinador adverbial	IMPERF	imperfectivo
ADVRS	adversativo	IT	iterativo
AFC	afectivo	LOC	locativo
AFIRM	afirmativo	MIR	mirativo
APL	aplicativo	MOV	movimiento
CAUS	causativo	NEG	negación
COORD	coordinador	PERF	perfecto
CMP	completivo	PFV	perfectivo
COND	condicional	PL	plural
CONT	continuativo	PO	objeto primario
COP	cópula	POS	posesivo
DC	marcador cláusula dependiente	POSP	posición
DEM	demonstrativo	PROG	progresivo
DET	determinante	PUNCT	puntual
DIR	direccional	R/M	reflexivo/medio
DISJ	disyuntivo	R/R	reflexivo/recíproco
DUR	durativo	RED	reduplicación
EST	estativo	REP.ID	reportativo información desconocida
EVID.DIR	evidencial directo	RET	retórico
EXCLM	exclamación	SUJ	sujeto
EXPS	expositivo	SENS	sensorial
FOC	foco	SEC	secuencial
IMP	imperativo	SG	singular
INC	inceptivo	SUB	subordinador
IND	indicando	TERM	terminativo
INFR	inferencia	VBLZ	verbalizador
INL	inalienable		

## Referencias

- AMBRIZ, María  
 2002 “Lo ético y lo émico en un sistema de parentesco de los tepehuanos del sur”, *Dimensión Antropológica* 9 (24): 77-111.
- BENÍTEZ, Fernando  
 1980 *Tepehuanes y nabuas. Los indios de México*, vol. 5. México: Editorial Era.
- DRYER, Matthew  
 2007 “Word order”, en *Language Typology and Syntactic Description*, vol. 1, Timothy Shopen, editor, pp. 61-131. Cambridge: Cambridge University Press.
- GARCÍA SALIDO, Gabriela  
 2014a “Clause linkage in Southeastern Tepehuan, a Uto-Aztecan language of Northern Mexico”. Tesis doctoral, Universidad de Texas, Austin.  
 2014b “La codificación de verbos de movimiento en *o'dam*”, en *Verbos de movimiento en lenguas de América: léxico, sintaxis y pragmática*, Lilián Guerrero, editora. México: UNAM, Instituto de Investigaciones Filológicas.
- GUZMÁN, Adriana  
 2002 *Mitote y universo cora*. México: CONACULTA, INAH, U de G.
- LÉVI-STRAUSS, Claude  
 1999 (1973) *Antropología estructural. Mito, sociedad, humanidades*. México: Siglo XXI Editores.
- MASON, Alden  
 1913 “The Tepehuan indians of Azqueltán”, *International Congress of Americanists Proceedings of the XVIII Sesión, London, 1912*: 344-351.  
 1914 “Folk-tales of the Tepecanos”, *The Journal of American Folklore* 27 (104): 148-210.  
 1917 “Tepecano, a Piman language of western Mexico”, *Annals of the New York Academy of Sciences*, 25: 309-416.
- NEURATH, Johannes  
 2011 “Vecinos, gente y ancestros: ambivalencia de los conceptos de vida y persona entre los huicholes”, en *La noción de vida en Mesoamérica*, Perig Pitrou, María del Carmen Valverde Valdés y Johannes Neurath, coordinadores, pp. 205-229. México: UNAM-CEMCA.
- PREUSS, Konrad Theodor  
 1982 (1969) *Mitos y cuentos nabuas de la Sierra Madre Occidental*. México: INI.

- 1998 *Fiesta, literatura y magia en el Nayarit. Ensayos sobre coras, huicholes y mexicanos de Konrad Theodor Preuss*, Jesús Jáuregui y Johannes Neurath, compiladores. México: INI-CEMCA.
- REYES VALDEZ, Antonio
- 2006a *Los que están benditos: el mitote comunal de los tepehuanes de Santa María de Ocotán*. México: INAH.
- 2006b *Tepehuanes del Sur*. Pueblos Indígenas del México Contemporáneo. México: CDI.
- 2006c “La familia del maíz. Prácticas agrícolas y reproducción social entre los tepehuanes de Durango”, en *Diversidad biocultural en los pueblos indígenas de México*, Eckart Boege, coordinador, Etnografía de las Regiones Indígenas de México en el Nuevo Milenio. México: INAH.
- VALDOVINOS, Margarita
- 2008 “Les chants de mitote náyeri. Une pratique discursive au sein de l’action rituelle”. Tesis doctoral, Universidad de París X, Nanterre.
- WILLETT, Thomas
- 1978 “The Southeastern Tepehuan verb”, *Anthropological Linguistics* 20: 272-294.
- 1980 “Clause types in Southeastern Tepehuan”, *Workpapers of the Summer Institute of Linguistics* 24: 51-72.
- 1981 “Marking grammatical relations in Southeastern Tepehuan”. Tesis de maestría, Universidad de Dakota del Norte, Grand Forks.
- 1984 “Subordination in Southeastern Tepehuan discourse”, *Workpapers of the Summer Institute of Linguistics* 5: 119-130.
- 1987 “Discourse strategies in Southeastern Tepehuan”, *Workpapers of the Summer Institute of Linguistics* 8: 31-98.
- 1988 “A cross-linguistic survey of the grammaticization of evidentiality”, *Studies in Language* 12 (1): 51-97.
- 1991 *A Reference Grammar of Southeastern Tepehuan*. Dallas: Summer Institute of Linguistics, Universidad de Texas en Arlington.
- 1994 “Los morfemas gramaticales de persona y número en tepehuan del sureste”, en *Memorias del Segundo Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*, Zarina Estrada, editora, t. I, vol. 1: 297-312. Hermosillo: Universidad de Sonora.
- 1996 “Acciones con propósito en el tepehuano del sureste”, en *Memorias del Tercer Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*, Zarina Estrada,

- da, Max Figueroa y Gerardo López, editores, t. I, vol. 2: 555-571. Hermosillo: Universidad de Sonora.
- 2000 “Conjunciones de subordinación en el tepehuan del sureste”, en *Quinto Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*, Zarina Estrada e Isabel Barreras, editores, t. I, vol. 1: 297-314. Hermosillo: Universidad de Sonora.
- WILLETT, Elizabeth, Thomas WILLETT, Cornelio RAMÍREZ SOLÍS, Emiliano CERVANTES SOLÍS, Mellesio CERVANTES SOLÍS y Mariana CERVANTES MÁRQUEZ
- 2013 *Diccionario tepehuano de Santa María Ocotán, Durango*. Durango, México: UPD.

Recibido el 4 de junio de 2014

Aceptado el 13 de agosto de 2014